

В центре циклона

Субтитры к документальному фильму и комментарию

Mémoire réalisé par
Stéphane Dumortier

Promoteur(s)
Maria Maçarskaïa

Année académique 2016-2017
Master en traduction à finalité spécialisée en traduction audiovisuelle

В ЦЕНТРЕ ЦИКЛОНА
СУБТИТРЫ К
ДОКУМЕНТАЛЬНОМУ ФИЛЬМУ
И КОММЕНТАРИИ

Stéphane DUMORTIER

Année académique 2016-2017

Supervision : Maria MAČARSKAĀ

Mémoire présenté en vue
de l'obtention du diplôme de
Master en Traduction

DANS L'ŒIL DU CYCLONE

SOUS-TITRAGE D'UN

DOCUMENTAIRE ET

COMMENTAIRES

Stéphane DUMORTIER

Année académique 2016-2017

Supervision : Maria MAČARSKAĽA

Mémoire présenté en vue
de l'obtention du diplôme de
Master en Traduction

[REMERCIEMENTS]

Tout d'abord, je tiens à remercier chaleureusement ma promotrice, Mme Maçarskaïa, de m'avoir orienté vers un choix de film très intéressant et de s'être montrée patiente et disponible tout au long de mon travail.

Un merci tout particulier revient à la réalisatrice de *V tsentre tsiklona*, Liza Kozlova, qui a accepté de partager son histoire et celle de son documentaire lors d'une interview enrichissante.

Je souhaite également remercier la Bibliothèque « La Bellone » des arts et du spectacle et son personnel qui m'ont été d'une aide précieuse dans ma recherche bibliographique.

Enfin je remercie mon ami de Sibérie, Grigory Kounichkin, qui a relu l'introduction en russe de ce mémoire .

Table des matières

Table des matières.....	7
Предисловие.....	9
Введение : документальное кино в России	10
1.1 Что такое документальное кино ?	11
1.1.1 Вопрос сценария.....	12
1.1.2 Вопрос актера и подлинности.....	13
1.2 История советского и российского документального кино	15
1.2.1 Первая мировая война и Гражданская война.....	16
1.2.2 Золотые 1920-е годы	19
1.2.3 Дзига Вертов.....	21
1.2.4 Сталинское время.....	24
1.2.5 С хрущевского времени до Перестройки	26
1.2.6 Постсоветское время и сегодняшний день	28
Traduction.....	30
2 Dans l'œil du cyclone.....	31
3 Interview de Liza Kozlova.....	59
Commentaires.....	72
3.1 Introduction	72
3.2 La réalisatrice, V tsentre tsiklona et sa réception.....	74
3.3 Revue théorique du sous-titrage	75
3.3.1 Une traduction subordonnée ou sélective ?.....	75
3.3.2 Contrainte spatio-temporelle.....	76
3.3.3 Passage de l'oral à l'écrit	77
3.3.4 Les stratégies.....	79
Commentaires ponctuels	81
3.3.5 Les diminutifs.....	81
3.3.6 Particules discursives et interjections	83
3.3.7 Concision du russe	85
3.3.8 Transferts culturels	86
3.3.9 Traduction de l'argot et du langage familier/vulgaire.....	89

3.3.10	Utilisation de « block box »	92
3.3.11	Utilisation de l'italique dans l'interview filmée	93
Bibliographie		94

Предисловие

Для этой дипломной работы я сделал субтитры к документальному фильму *В центре циклона*. Режиссер Лиза Козлова отслеживает повседневную жизнь двенадцатилетней Наташи из Талдома, городка в Московской области. В этом бесперспективном городке, где вообще нечего не делать молодым людям, Наташа пытается удержать голову над водой. Из-за жестокости ее окружающей среды она повзрослела не по годам, но, тем не менее, она остается еще наивной и искренней перед событиями, которые ее ждут.

Когда моя руководительница госпожа Масарская мне предложила работать над переводом этого фильма, я быстро согласился. Мне сразу понравился непосредственный стиль картины и причудливый характер Наташи. Меня также заинтересовал вызов перевести язык молодежи, поскольку в университетских лекциях такая речь встречается редко.

Общее число субтитров фильма составляет 704. Поэтому чтобы добиться тысячи субтитров, требуемых дипломной работой, я снял интервью на Скайпе с Лизой Козловой и потом сделал субтитры для видео.

В центре циклона соответствует духу документального (и авторского) кино. Поэтому в введение мы рассматриваем некоторые аспекты этого жанра, а именно его определение и история, чтобы лучше понять истоки создания данного фильма. Комментарии перевода будут касаться особенностей субтитрирования и анализа моих субтитров данного фильма.

Введение : документальное кино в России

Документальное кино играло и продолжает играть ключевую роль в культурной и социо-политической жизни России. Когда о нем думают, многие представляют себе большие степные пространства Монголии, эндемичные виды животных, населяющих Галапагосский острова, или инуитов, живущих за пределами Северного полярного круга. Это представление не ошибочно, потому что документалисты действительно снимают такие сюжеты, но тем не менее это узкая и неполная точка зрения, поскольку документальное кино нельзя сводить только к фильмам National Geographic и им подобным.

В первой части этого введения мы дадим определение российскому (и не только) документальному кино.

Вторая часть посвящена его истории до сегодняшнего дня.

1.1 Что такое документальное кино ?

Можно опеределить документальное, или неигровое, кино как « род кинематографа, снимающий реальных людей в реальном окружении реального мира, либо сам этот мир с его событиями и явлениями. »¹

С другой стороны, этот вид киноискусства можно считать средством, помогающим понять мир, в котором мы живем, во всех его многочисленных интерпретациях. Это окно в окружающий мир, которое может выходить как на другой конец света, так и на соседнюю улицу.

« Любое движение на экране является кино »

Жан Ренуар

Прежде всего, что касается социального статуса, эти два вида кинематографа сильно отличаются. Несмотря на то, что творческая палитра документального кино всё время расширяется, оно все еще скучно широкой общественности, на телевидении ему предпочитают репортажи, и по мнению многих авторов оно лишь «вестибюль игрового кино».²

Некоторые думают, что «все—игровое », поскольку никакая постановка не может сравниться с настоящим жизненным опытом, а другие полагают, что « все—документальное », потому что все можно датировать и фиксировать во времени.³

Эти диаметрально противоположные теории—смелы в своей задумке, но реальность должна находиться где-то посередине. Как говорит известный режиссер Жан-Люк Годар : « Все великие игровые фильмы стремятся к

¹ «ДОКУМЕНТАЛЬНОЕ КИНО | Энциклопедия Кругосвет».

² (Gauthier, 2000), p. 3.

³ Idem, p. 4.

документальному, и все великие документальные фильмы стремятся к игровому».⁴

В целом, жанр документального кино можно поделить на множество различных видов, такие как: событийная хроника, кинолетопись (съемки, создаваемые не для оперативных новостных журналов, а для истории), кинофиксация для специальных целей (научные съемки, полицейские протоколы, видеонаблюдение), авторская журналистика, и наконец – искусство.⁵ Этот маленький список конечно не следует рассматривать как исчерпывающий, ведь все эти виды можно разделить на многие жанры, которые, в свою очередь, постоянно меняются в рамках общей эволюции кино как целого.

С исторической точки зрения документальное кино возникло раньше, чем игровое. *Прибытие поезда на вокзал Ла-Сьота* (1896), один из первых фильмов, снятых братьями Люмьер, уже можно считать документальным. Речь шла о прибытии настоящего поезда на настоящий вокзал. Тогда говорили о хрониках—термин, предполагающий запечатление на пленке событий в настоящих местах с настоящими людьми. Документальное кино соответственно можно считать хроникой.⁶

1.1.1 Вопрос сценария

Основным аспектом, где оба вида кино различаются, является наличие сценария. Для создания любого художественного фильма требуется предварительный план — сценарий —, без которого съемка не может

⁴Jean-Luc Godard cité dans *Le documentaire, un autre cinéma*, p. 4.

⁵ (« ДОКУМЕНТАЛЬНОЕ КИНО | Энциклопедия Кругосвет », s. d.)

⁶ Телеканал Дождь, *О документальном кино ///*передача ФРАГМЕНТЫ.

начаться. В свою очередь, документальный фильм в начале имеет лишь какую-то идею и направление и уже на съемке открывается материал будущего фильма. А сценарий появляется только после этого.⁷

Марина Разбежкина, московский режиссер и преподаватель в киношколе ее имени, идет в этом вопросе дальше и полагает, что «правило сегодня—это отсутствие сценария»⁸. По ее мнению «если ты снимаешь *здесь и сейчас*, как учат в нашей школе, то сценарий не нужен, его не может быть, потому что движения твоего героя непредсказуемы»⁹. А драматургия есть, иначе в документальном, как и в игровом кино по ее словам «никуда не денешься», тем или иным образом в фильме присутствуют элементарные компоненты: завязка, кульминация и финал.¹⁰

1.1.2 Вопрос актера и подлинности

Ги Готье, французский кинокритик и специалист по документальному кино, считает, что документальный фильм характеризуется еще одним отсутствием—отсутствием актеров. А кто такой актер? По словам Готье «это человек, который симулирует другого человека, который встает между киноэкраном и зрителем.»¹¹ Было несколько случаев, когда актеры играли сами себя в документальных фильмах, например Джейн Фонда в *Джейн* (1962) Р. Ликока и Д.А. Пеннебейкера. А кинокартины, где актеры играют роль другого актера, нельзя рассматривают как документальные.

⁷ (Gauthier, 2000)

⁸ Интервью Марины Разбежкины: "Документальный фильм: нужен ли сценарий?", *Искусство кино*, kinoart.ru, 2017

⁹ Idem.

¹⁰ Idem.

¹¹ (Gauthier, 2000, p. 5)

С другой стороны, есть люди, которые «играют» свою собственную роль в настоящей жизни. Играют, потому что будучи перед камерой, человек всегда находится в рамках какого-то нарратива. Но по Готье, это лишь часть правды, поскольку каждый человек, когда он не один—находится в общем человеческом представлении, где лежит его социальная роль. Главный следующий вопрос—получает ли он деньги, чтобы играть роль другого человека? В игровом фильме —очевидно да, а в настоящем документальном — нет. Даже не важно профессиональный ли он актер или нет, интереснее узнать идет ли речь о симуляции или об авто-представлении.¹²

Теоретически можно встретить персонажа документального фильма, чтобы проверить подлинность его истории. Только это не всегда возможно из-за ограничений пространства и времени. Может герой живет на другом конце света или уже умер. Тогда как мы можем верить тому, что видим на экране? Тут большой вызов для документалистов—убедить зрителя, чтобы у него не было никаких сомнений в подлинности фильма. Поэтому Готье полагает что документальному кино придется обсудить не только настоящее, а что видно в настоящем. И придется игровому кино говорить о невидимом, о гипотетическом, о прогнозировании, и о прошлом. Противоречивым тогда выглядит съемка исторического документального фильма. Ведь документалист не может попасть туда, где нет камеры (до 20-ого века) у него остались только реликвии и свидетели, которые могут рассказать о том, что они пережили.¹³

« Жизнь талантливее, чем я »

Пословица документалистов

Итак документалисту не нужно придумывать сценарий или писать диалоги. Снимающиеся люди не должны быть профессиональными актерами, они

¹² Idem.

¹³ Idem, p. 6.

просто живут как обычно и могут даже не знать, что их снимают: материал – сама жизнь. Так что в сфере документалистов стала известна такая фраза— «Жизнь талантливее, чем я». ¹⁴ Некоторые даже говорят, что настоящее документальное кино можно снять только скрытой камерой, иначе люди, понимая, что их снимают, будут вести себя неестественно. Это мнение придерживается, например, современный режиссер Павел Костомаров.(GARAGEMCA, s. d.) Эта идея не новая, уже к концу 19-ого века Александр Дранков, бывший петербургский фотограф, снял Л.Н. Толстого методом скрытой камеры на Ясной Поляне, что привело к созданию фильма *День 80-летия графа Л.Н.Толстого*. (« ДОКУМЕНТАЛЬНОЕ КИНО | Энциклопедия Кругосвет », s. d.)

1.2 История советского и российского документального кино

« Из всех искусств для нас важнейшим является кино »

Владимир Ильич Ленин

Эту известную фразу Ленина можно читать сегодня в домах кино—знак того, что начало 20-ого века влияет до сих пор на киногафический мир в России.

Проанализировав американское кино Ленин быстро понял воспитательную роль киноиндустрии, ее влияние на социальную жизнь и как она станет « первым средством пропаганды, незаменимым средством в огромной стране, население которой составляло тогда 90 % неграмотных людей » ¹⁵

Распад СССР конечно имел серьезные воздействия на российское кино, изменив многие аспекты самого искусства, но нынешняя ситуация несомненно свидетельствует о преемственности стиля, техники и души советского кино. Отсюда возникает и разность и общее между советским и русским кино. В этой

¹⁴ (« ДОКУМЕНТАЛЬНОЕ КИНО | Энциклопедия Кругосвет », s. d.)

¹⁵ (Schnitzer & Schnitzer, 1979, p. 13)

главе мы рассматриваем историю документального кино с Первой мировой войны до Перестройки.

1.2.1 Первая мировая война и Гражданская война

С 1914-ого до 1921-ого года был период развития для кино в России. До того как разразилась Первая мировая война, более 90% фильмов показаны Русским зрителям были импортированы. Но после объявления войны против Германии, внутренняя киноиндустрия стала развиваться, и производство фильмов сильно увеличилось в России. В 1913-ом году сняли 129 короткометражных фильмов, а в 1914-ом—230, в 1915-ом—370 и в 1916-ом—500...¹⁶

Война с немцами стала, конечно, сюжетом многих фильмов. Скобелевский комитет, занимающийся выдачей пособий раненым на войне, был один из главных поставщиков видеозаписей. Этот орган, который до войны не имел никаких отношений к кино, получил в 1914 монополию съемок на фронте с целью финансировать пособия для пострадавших солдат благодаря продаже фильмов. Финансовые потребности комитета постоянно растут так же как и его коммерческие амбиции.¹⁷

Первый документальный фильм Скобелевского комитета помощи раненым, «Русской военной хроники» (Юго-Западный фронт, р-н Перемышля, Польша, 1915 г.)¹⁸, имел определенный успех, как у зрителей, так и среди критиков,

¹⁶ (Sumpf, 2015, p. 17)

¹⁷ Idem, p. 18.

¹⁸ (« Вестник архивиста - ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОБЩЕСТВЕННЫХ И БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ В ПЕРИОД РУССКО-ЯПОНСКОЙ И ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙН. ИСТОЧНИКОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КИНОФОТОДОКУМЕНТОВ РГАКФД », s. d.)

однако игровое кино остается более популярным и доминирует в аудиовизуальном пространстве страны.

В то время оборудование для съемок было тяжелым и не очень мобильным, так что, по соображениям безопасности, зоны боевых действий были недоступными для кинооператоров. Поэтому публика не видела всю жестокость окопной войны. Кроме того, власть ни в коем случае никому бы не разрешила снять ужасную реальность конфликта. Романтичное и патриотическое, игровое кино тоже не отражает истинность этого конфликта.¹⁹

Французский историк Алексадр Сумф отметил что, фильмы о революциях 1917-ого года, вопреки тому, что можно думать, не часто снимали в советское время. Кинохроники конечно отмечали победу большевиков, но они были более направлены на увековечение режима, рожденного революционного движения и на его последствия в СССР и за рубежом, чем на самые революции. Даже самый известный фильм про Октябрьскую революцию *Октябрь* (1927) Сергея Эйзенштейна представит захват власти большевиками в наиболее широком контексте.²⁰ Надо ждать 1970 чтобы видеть первый докуменальный фильм, который отражает (почти) полностью события 1917-ого года—*Алгебра революции* Андрея Герасимова.²¹

С гражданской войной, которая потрясала страну с 1918-ого до 1921-ого года расцветал особый вид кино—агит-кино. Агитфильмы, или « агитки » были короткометражные фильмы, которые « представляли собой кинематографический вариант того мобильного, быстро откликающегося на актуальные политические запросы дня советского агитационного искусства, которое было вызвано к жизни бурным ходом революции, особенно

¹⁹ Idem, p. 19.

²⁰ (Sumpf, 2015)

²¹ Idem p. 29.

событиями гражданской войны».²² Агитки уже существовали с 1916-ого года, но большевики переработают интертитры, превращая их больше всего в лозунги, тракты классовой борьбы. Форма была простой и смысл манихейской. Несколько примеров—*На фронт!* В. Маяковского, *Дети воспитывают стариков* А. Ивановского или еще документальный-игровой *На красном фронте* Кулешова, который чередует записи повседневной жизни на фронте и восстановленное сцены.²³

Ролики перемещались по всей провинциям страны на, так называемых «агитпоездах» и «агитпароходах», предназначенных для этой цели. В крупнейших железнодорожных вокзалах и в портах создали агитпункты, которые показали фильмы, а также организовали митинги, чтение газет, концерты и другие мероприятия, чтобы продвигать идеи большевиков.²⁴

С 1918 по 1920 год сняли более 80 таких фильмов.²⁵ В основном в этом периоде практически все советские фильмы были в той или иной степени агитками. Всесоюзный Госсударственный Институт Кинематографии (ВГИК), первая киношкола такого рода в мире, изначально обучила своих студентов агитпропу (*агитация, пропаганда*). Большинство главных советских режиссеров немого кино были обучены именно так.²⁶

Режиссер Александр Медведкин использовал идею агитпоезда и создал со своими коллегами из студии Госвоенкино концепт кинопоезда. Таким образом, в начале 1930-х годов он кочевал по стране на настоящей «кинофабрике на колесах», состоящей из нескольких специально оборудованных вагонов. Сам поезд позволил ему снять, монтировать и показывать фильмы везде, где он

²² (Лебедев, 1955)

²³ (Schnitzer & Schnitzer, 1979, p. 36)

²⁴ (Лебедев, 1955)

²⁵ (Schnitzer & Schnitzer, 1979, p. 36)

²⁶ (Cook & Sklar, s. d.)

хотел. Через этот радикальный опыт Медведкин считал своей главной задачей стать ближе к народу, поднимать различные социальные вопросы и сразу показывать людям документальный фильм, который он снял про них самих.²⁷

Например, он хотел анализировать положительный и отрицательный аспекты эксплуатации рабочих на заводе и, по возможности, решить возникающие проблемы. Таким образом, он снял дискуссии между рабочими и жизнь в колхозах. Но отрицательные выводы большинства опытов—высокий уровень прогулов, неблагополучная бюрократия...—привели к тому, что фильмы якобы не показывали из-за негативного образа страны, который они отражали.²⁸

1.2.2 Золотые 1920-е годы

20-е годы часто считают золотыми годами русской культуры 20-ого века, и как следствие кино. Однако после Первой мировой войны и Октябрьской революции, пока гражданская война продолжает свирепствовать, есть мало оснований полагать, что такое развитие было возможным. Многие режиссеры уезжают из страны, деятельности частных студий сильно ограничивают, пленки становятся всё меньше из-за блокады. Тем не менее, власти принимают ряд мер как, например, декрет 27-ого августа 1919²⁹ о национализации кинодела и уделяют привилегированный статус новому искусству для масс.

При НЭПе появился культурфильм. Этот новый жанр берет за основу немецкий Kulturfilm, разработанный культурным отделением студий УФА. Однако те, кто

²⁷ (Дерябин, 2000)

²⁸ Elisabeth PEZZA-BRAOUN, «Le cinéma documentaire en Russie: statut et perspectives (1987-2007)» 2008, p. 19.

²⁹ С 1979-ого года отмечают 27-ое августа как День советского кино, а с распада СССР—День российского кино.

придумывают советский вариант, хотят выполнить большую задачу, чем только воспитательную: они хотят вызвать эмоции у зрителей. Получается смесь публицического, научно-популярного и просветительного жанров на полпути между документальным и художественным кино.³⁰

За период расцвета этого нового жанра, снимали полно и короткометражные фильмы на самые разнообразные тематики.

Одна ключевая тема являлось путешествие. Люди жаждали знать, как жили и их соотечественники в Советском союзе, и граждане других стран. Они также интересовались темой природы. Здесь можем отметить картины как *Сердце Азии* режиссера В. Ерофеева, *В тайгу за метеоритом* Н. Вишняка, *Эль-Иемен* В. Шнейдерова и еще *Ворота Кавказа* Н. Лебедева.³¹

Также выпускался ряд географических и этнографических документальных фильмов, например *Татарстан* А. Дубровского и *Лесные люди* А. Литвинова.³²

Много внимания уделялось теме здоровья человека по заказу органов здравоохранения в виду профилактических фильмов, таких как *Поведение человека* В. Пудовкина, *Проблемы питания* Я. Посельского, *Утомление и борьба с ним* и *Алкоголь* Ю. Геника.³³

С другой стороны, продолжают съемки документальных научно-популярных фильмов, начатые уже во время Гражданской войны по требованию Кинематографического комитета. Таким образом, студии ежегодно выпускают картины о сельскохозяйственном и промышленном производстве: *Культура сахарной свеклы*, *Табаководство*, *Кукуруза*, *Электричество в сельском*

³⁰ (Sumpf, 2015, p.29)

³¹ (Лебедев, 1955, р. 277)

³² Idem.

³³ Idem.

хозяйстве, *Трактор и т.д.* Это несколько примеров, которых можно было видеть во второй половине двадцатых годов.³⁴

Между 1924 и 1930, производство культурфильмов практически утроилось (от 70 до более 200 фильмов), в то время как количество кинохроник увеличилось еще больше (1926—120; 1930—500). Этот рост связан со значительной эволюцией технологических средств и киностудии на территории страны. Крупнейшая студия находится в Москве—Совкино (ныне «Мосфильм»), но кинофабрики развиваются в Ленинграде (ныне «Лен-фильм») и в различных республиках: Арменкино, Узбекино...³⁵

1.2.3 Дзига Вертов

«Видеть и слышать жизнь, подмечать ее изгибы и переломы, улавливать хруст старых костей быта под прессом Революции, следить за ростом молодого советского организма, фиксировать и организовывать отдельные характерные жизненные явления в целое, в экстракт, в вывод – вот наша ближайшая задача. Это задача колоссального и далеко не одного только экспериментального значения. Это проверка всего нашего переходного времени в целом и в то же время проверка на месте, в массах каждого отдельного декрета или постановления».

Дзига Вертов о задачах документального фильма³⁶

Денис Кауфман, более известный как Дзига Вертов³⁷, наряду с Американцем Робертом Флаэрти, нередко считается одним из основоположников документального кино.

³⁴ Idem.

³⁵ Idem, с. 270

³⁶(Вертов & Дробашенко, 1966, р. 80)

Вертов начинает серьезно заниматься кино, как только заканчивается Революция. Говорят, что после того как он снялся в *Прыжке с грота* (1918), Вертов неожиданно заметил детали и выражения своего лица, которые только камера сделала видимыми.³⁸ С этого момента он полагает, что «рапидная съемка (рапидный глаз) понималась как возможность сделать невидимое видимым, неясное—ясным, скрытое—явным, замаскированное—открытым, игру—неигрой, неправду—правдой, киноправдой». ³⁹ Что привело авангардного режиссера к созданию движения Киноправды пять лет спустя в 1923. ⁴⁰ Он сам определит свой концепт как «правда, добытая кинематографическими средствами, средствами *киноглаза*»⁴¹.

По мнению режиссера «Киноглаз», или камера, превышает видение человека благодаря механическому характеру. Этот механический глаз позволит ему наблюдать данную реальность целостно и затем монтировать пленку. А монтаж имеет ключевое место в фильмах Вертова и уже начинается до самой съемки, как только он выбирает тему. При этом он определяет три периода монтажа :

Первый период—«учет всех документальных данных, имеющих прямое и косвенное отношение к заданной теме»

Второй период—«сводка наблюдений человеческого глаза на заданную тему.»

Третий период (центральный монтаж)—«сводка наблюдений, записанных на пленку *киноглазом*. Цифровой расчет монтажных группировок. Соединение

³⁷ Дзина=волчок на украинском языке ; Вертов получен от глагола «вертить»

³⁸ PEZZA-BRAOUN, «Le cinéma documentaire en Russie», pp 22-23.

³⁹ Вертов и Дробашенко, *Дзига Вертов*, p. 142

⁴⁰ Движение Cinéma-vérité создано во Франции в 1960-х годах Жаном Рушом в большой степени опиралось на Киноправду Вертова.

⁴¹ Вертов и Дробашенко, *Дзига Вертов*, p. 142.

однородных кусков. Непрерывная перестановка кусков-кадров до тех пор, пока все куски не уложатся в такой ритмический ряд, где все смысловые сцепления будут совпадать со зрительными. »⁴²

Вертов тщательно готовил свои съемки и не оставлял место для случайностей, но ни в коем случае не вмешивался в ход событий. В отличие от Флаерти, который выступал за ее инсценировку, Вертов хотел снять реальность « врасплох ».

Убежденный большевик и поэт-футурист, Вертов служил интересам пропаганды своим образом. Следует уточнить, что в 1920-х годах пропаганда еще не имела негативный оттенок. Речь шла о распространении убеждения с опорой на факты и на эмоциональной силе. Выбор фактов не случайный, но это вовсе не означает, что их искажали.⁴³

Его самый известный фильм - *Человек с киноаппаратом* - показывает кусочки жизни в Москве, но он также придуман как поэма о процессе киносъемки. При выходе в 1929-ом году динамизм монтажа пришелся не всем по душе: ни публике, ни критикам. В целом фильм не понравился. Надо ждать несколько лет до признание немой картины.

В отличие от многих его современников Вертов приветствовал прибытие звукового кино и его первые звуковые документальные фильмы *Симфония Донбасса (Энтузиазм)* (1931) и *Три песни о Ленине* (1934) даже добились некоторого успеха.

В 1930-х годах он снял фильм о прославлении Сталина с целью привлечения властей на свою сторону, но, как и в случаях с многими великими режиссерами,

⁴² Idem, с. 113.

⁴³ (Gauthier, 2000, p. 63)

официальные органы, ответственные за киноиндустрию, препятствовали развитию деятельности Вертова.

1.2.4 Сталинское время

Между авангардистскими 1920-ыми годами и Хрущевской оттепелью сталинский период явился намного темнее для кинематографического творчества в СССР.

1930-е годы стали началом социалистического реализма. К концу десятилетия реорганизация органов (Госкино⁴⁴, Управление пропаганды и агитации ЦК) и принятие ряда ограничительных мер укрепили контроль правительства над киноиндустрией.

Великая Отечественная война прервала проведенные реформы, и в течение двух первых лет кинодеятели чувствовали себя немножко свободнее из-за хаоса в организации в стране. Однако партия быстро вернулась к своим пропагандистским целям, и с 1943-1944 она продолжила с того, где остановилась в 1941.

Самым хорошим документалистам было поручено снять хроники на фронте. Среди них Александр Довженко. После съемки фильма *Битва за нашу Советскую Украину* (1943), он заявил в интервью, что «основной недостаток кинохроники во время войны — это неумение показывать человека», и сожалел об отсутствии эмоций в фильмах, и о том, что всё должно быть инсценировано.⁴⁵

⁴⁴ Государственный Комитет по кинематографии

⁴⁵ Олег Канищев, *О кинохронике*, Из выступления А. П. Довженко на встрече с творческими работниками Центральной студии документальных фильмов 15 октября 1943 года.

В мае 1944-ого года была принята резолюция о кинохрониках и документальных фильмах в основном, чтобы обеспечить образ силы и владения оружием Красной армии на фронте.⁴⁶ Центральный комитет прилагал значительные усилия для контроля содержания фильмов, но условия в которых их показывали зрителям были жесткими из-за нехватки предоставляемых средств: плохое оборудование, залы не отапливались, небольшой тираж, звуковые фильмы даже показывали немymi из-за нехватки соответствующих проекторов. Но партия все равно сосредоточилась на идеологическом качестве фильмов больше, чем на их успехе среди зрителей.⁴⁷

В 1946-ом году была развернута ждановщина—кампания, управляемая А.А. Ждановым⁴⁸, по укреплению партийного контроля за интеллектуальной жизнью страны.

Реформы 1948-ого года ограничивали еще больше производство советских фильмов и в то же время позволили ввоз иностранных картин. И так пока шла Холодная война показывали в залах так называемые « трофейные » фильмы (в основном немецкие комедии и американские вестерны снятые в годы между Мировыми войнами).⁴⁹

По мнению Наташи Лорана, специалиста по историю кино, это парадоксальное решение объясняется, в частности, экономическими причинами. С одной стороны партия считала, что чем меньше фильмов, тем легче и эффективнее контролировать их содержание.⁵⁰ С другой стороны запасы пленок, взятые у врагов во время войны, являются легким средством получить большие

⁴⁶ Laurent, *L'œil du Kremlin*, pp. 122-123.

⁴⁷ Idem pp. 139-140.

⁴⁸ Тогда председатель Совета Союза Верховного Совета СССР.

⁴⁹ Idem, p. 236.

⁵⁰ Idem, p. 233.

прибыли—никаких расходов кроме дублирования. И в тоже время зрители жаждут иностранные фильмы.⁵¹

Итого в сталинских годах выпускали очень мало советских фильмов (меньше 20-х полнометражных фильмов за год). Советские люди называют этот период « эпохой малокартинья ».⁵²

« Лент было слишком мало. Кинематография это не отдельные деревья, это лес, с опушкой, с подлеском, с мхом или травой у подножия деревьев, с грибами—они тоже нужны ; они обрабатывают почву ; даже муравьи нужны в лесу. Мы создавали [после войны] какое-то стерильное искусство гениев и людей, назначенных в гении »

В. Б. Школвский⁵³

1.2.5 С хрущевского времени до Перестройки

После смерти Сталина в 1953-ом году Хрущев пришел к власти, и начался (короткий) период оттепели, который привел к возрождению советского кино. Появилось новое поколение режиссеров (Глеб Панфилов, Алексей Герман, Сергей Микаелян...). 20-ый съезд партии дал надежды на свободы и какое – то время цензура смягчилась.⁵⁴

Кинопроизводство и число залов увеличивались и создавали новые студии именно в республиках. В 1957-ом году основан оргкомитет будущего Союза

⁵¹ Idem, pp. 236-237.

⁵² Idem, p. 15.

⁵³ Виктор Школвский, 1965, cité dans *L'Oeil du Kremlin*, p. 251.

⁵⁴ (Laurent, 1995, p. 114)

кинематографистов и в 1959-ом году возобновили Московский международный кинофестиваль.⁵⁵

В 1960-е годы документальное кино расцветает в Латвии и даже стало популярнее, чем игрового кино. Если раньше оно показывало массы и толпы людей, то теперь оно интересуется индивидом, одним конкретным человеком в толпе. Возвращались к поэзии Вертова и его киноправде. Режиссеры Рижской студии документальных фильмов используют экспериментальные формы художественного выражения.⁵⁶

В 1964 Леонид Брежнев заменил Хрущева, и в конце 60-х годов цензура ужесточилась, стала более скрытой, но все-таки распространилась.⁵⁷ В 1970-е годы и в первую половину 1980-ов пока снимали некоторые из самых известных советских комедий (*Ирония судьбы, Москва слезам не верит...*), параллельно заставляли молчать или подталкивали к ссылке режиссеров, которых не соответствовали идеологии партии.

В 1985 пришел к власти Горбачев. Начались Перестройка и Гласность. Кино начало переписывать историю, которую власть скрывала от народа все эти годы. Документалисты с момента Перестройки снимают абсолютно обо всем; правит эклектизм. Как и в 1960-е годы, в этом период отходит из документального кино образ толпы, и режиссеры сосредотачиваются на человеке для того, чтобы зритель больше идентифицировал себя с героем.

Мария (1978-1988), фильм Александра Сокурова про жизнь в колхозах, отображает эту тенденцию.⁵⁸ *Легко ли быть молодым* (1986) Юриса

⁵⁵ *Le cinéma du dégel: 1953-1968*, http://kinoglaz.fr/histoire_cinema_degel_t.php

⁵⁶ François Niney, *Le cœur révélateur* : interview de Herz FRANK in *Les cahiers du cinéma: spécial cinéma soviétique*, 1990, p. 82.

⁵⁷ Natacha Laurent, *Le modèle soviétique des studios*, p. 114.

⁵⁸ PEZZA-BRAOUN, «Le cinéma documentaire en Russie», pp. 31-32.

Подниекса, это фильм про молодежь, символизирует новое латвийское поколение документалистов. 11 миллионов человек видели фильм в СССР; он был даже показан в кинотеатрах Парижа и на западных телеканалах.⁵⁹

1.2.6 Постсоветское время и сегодняшний день

1990-е годы изменили очень многое. СССР ликвидирован, не существует одного центрального органа по контролю за киноиндустрией, Госкино распалось, у каждой республики есть свое кино. Студии больше не получают финансирования, некоторые пытались продолжить существование самостоятельно, другие обратились к приватизации.

Все надо перестроить в обществе страны. Тем не менее, появляются новые режиссеры. Темы съемки не отличаются от советского времени—«кусочки жизни как представление общества, взглянуть на прошлое чтобы понять свою историю...»⁶⁰

Марина Разбежкина создавала свою теорию съемок и подход к кино: концепт горизонтального кино, которое она определяет следующим образом:

«русская культура выстроена на вертикали, на этой системе оппозиции: добро и зло, великое – дурное, и т.д. Все, что располагается в горизонтальном пространстве, а это подробности физической нашей жизни, повседневной жизни, оно как бы находится в услужении этой вертикали, и оно само не значимо, если нет вертикали. Мы убираем вот этот вертикальный пласт и пытаемся направить оптику и зрение на то, чтобы они разглядели горизонтальное пространство вокруг себя.»⁶¹

⁵⁹ François Niney, *Les Lettons donnent le ton* in ibidem, p. 80.

⁶⁰ PEZZA-BRAOUN, «Le cinéma documentaire en Russie», p. 41.

⁶¹ Интервью Марины Разбежкины в «Эксперт» 19/07/2012, <http://expert.ru/2012/07/19/ugol-zreniya/>

Эти последние годы, документальное кино мало по малу развивается, рождаются новые таланты, международные фестивали документального кино как артдокфест или докер обеспечивают некую видимость жанру.

Однако, специалисты подчеркивают наличие финансовых трудностей при съемках документального кино. «В России зарабатывать документалистом практически невозможно,—говорит Алена Полунина— Документальное кино, для продюсеров не является бизнесом, для них это карманные деньги.»(Телеканал Дождь, s. d.) А получить государственные гранты очень трудно и на них невозможно прожить и, кроме того, «они хотят фильмы про некий иллюзорный и несуществующий мир, фильм про то, что все как бы хорошо»⁶², сказала Лиза Козлова в интервью.

Однако, существуют и положительные изменения. В частности, документальное кино становится доступнее. Сегодня практически все могут купить себя камеру и снять кино. Хотя раньше это оборудование не всем было по карману. Новые режиссеры появляются, и они не хуже тех, что были раньше.

«Кинематограф рожден как документальное кино. Документальное кино живо. Документальное кино живо, пока оно является искусством.»

Манифест фестиваля Артдокфеста⁶³

⁶² Интервью Лизы Козловой на скайпе 18/12/2016

⁶³ «Фильмы Артдокфеста», Радио Свобода, 17/12/2010
<https://www.svoboda.org/a/2251280.html>.

Traduction

2 Dans l'œil du cyclone

N°	Time code IN	Time Code OUT	Sous-titre
			ÉCOLE M. RAZBEJKINA & M. UGAROV
			DE FILMS DOCUMENTAIRES ET DE THÉÂTRE
1	00:00:00:00	00:00:04:00	UN FILM DE LISA KOZLOVA
2	00:00:04:05	00:00:05:13	Maintenant il faut
3	00:00:09:08	00:00:11:15	manger de la neige,
4	00:00:11:20	00:00:13:14	pour attraper une bronchite.
5	00:00:14:01	00:00:16:13	Je fais ça exprès chaque hiver,
			pour que tout le monde
6	00:00:17:12	00:00:20:08	vienne me voir à l'hôpital
7	00:00:20:13	00:00:22:01	et m'apporte des bonbons.
8	00:00:22:13	00:00:24:01	C'est cool.
9	00:00:24:07	00:00:25:23	Tu regardes par la fenêtre,
			tout le monde a froid dehors,
10	00:00:26:03	00:00:29:12	mais toi tu es au chaud.
			Si on me met à l'hôpital,
11	00:00:31:08	00:00:34:07	ça sera celui-là.
12	00:00:34:13	00:00:35:18	Il est super classe.
13	00:00:39:22	00:00:41:16	Votre cœur picotte ?
14	00:00:42:10	00:00:43:17	Moi un peu.
15	00:00:44:24	00:00:49:16	DANS L'OEIL DU CYCLONE
			En cas d'alerte d'évacuation,
16	00:00:56:21	00:01:01:03	que faut-il faire en premier ?
			Il y a six points importants.
17	00:01:01:08	00:01:04:14	Kabanova, s'il te plait.
			Il faut tout éteindre, tout
18	00:01:05:21	00:01:08:17	fermer dans la maison
			l'eau, l'électricité.
19	00:01:08:22	00:01:11:21	L'électricité absolument
20	00:01:12:01	00:01:14:13	pour éviter un court-circuit.
			- Et après ?
21	00:01:15:11	00:01:18:01	Sortir de la maison.
			Sortir de la maison,
22	00:01:18:06	00:01:21:12	en laissant tout ouvert ?
			Non, il faut tout fermer.
23	00:01:21:17	00:01:25:08	- Tout fermer et tout verrouiller.

24	00:01:25:14	00:01:28:12	S'il y a le temps, à quoi d'autre faut-il penser ?
25	00:01:28:17	00:01:30:02	Les objets de valeurs. Dans le coffre-fort ?
26	00:01:30:08	00:01:32:21	- Non. Pas là, mais où ? Au grenier.
27	00:01:33:01	00:01:35:06	- Qu'y a-t-il en haut parfois ? Le grenier.
28	00:01:35:10	00:01:38:12	- Le grenier, ou le premier étage. Et dans une cachette.
29	00:01:38:17	00:01:40:07	- Oui.
30	00:01:40:16	00:01:42:17	Très bien. Assieds-toi. J'ai vu à la TV,
31	00:01:43:23	00:01:47:07	vous aussi avez peut-être, les toits en tôle,
32	00:01:47:12	00:01:51:23	même en métal résistant,
33	00:01:52:06	00:01:54:19	peuvent plier sous la tempête... Et se font arracher
34	00:01:55:08	00:01:58:03	comme des feuilles de papier.
35	00:01:58:08	00:01:59:20	Le toit en tôle s'envole. Il arrive même que
36	00:02:00:00	00:02:02:19	des arbres se déracinent. Si cette tornade survole,
37	00:02:03:05	00:02:06:01	par exemple,
38	00:02:06:06	00:02:08:06	un lac, ou un étang, elle peut aspirer l'eau
39	00:02:08:11	00:02:11:16	et les personnes s'y trouvant. Ce genre de phénomène
40	00:02:12:03	00:02:14:11	peut se produire.
41	00:02:16:18	00:02:18:20	Les tornades sont très dangereuses de par
42	00:02:19:00	00:02:21:14	leur terrible force destructrice. Je reviens de chez Maman.
43	00:02:21:24	00:02:24:15	- T'étais où ? On t'a cherchée, t'étais passée où ?
44	00:02:24:20	00:02:28:15	- Ah oui, j'ai dormi chez Anya. Je te l'ai dit, je te le redis...
45	00:02:28:23	00:02:32:02	- Mais

			Pas de soirées pyjama !
46	00:02:32:07	00:02:35:13	- Il n'y avait personne à la maison
			Personne ?
47	00:02:35:18	00:02:38:07	- J'ai attendu pendant une heure,
			et puis Anya m'a proposée
48	00:02:38:12	00:02:41:03	de dormir chez elle.
49	00:02:41:08	00:02:43:03	J'avais prévenu Veronika.
			Tu n'as rien à faire là-bas.
50	00:02:43:15	00:02:47:14	- Et Alyona, tu l'as punie ?
			Bien sûr, pour plusieurs jours.
51	00:02:47:18	00:02:51:22	La prochaine fois ça sera un mois.
52	00:02:52:02	00:02:53:02	OK.
			Pourquoi t'as engueulé Natasha
53	00:02:53:07	00:02:57:06	au point qu'elle parte en pleurant ?
			Je lui ai juste dit un mot.
54	00:02:57:11	00:03:00:00	- Eh ben justement.
			Mais t'es beau toi tu sais.
55	00:03:09:00	00:03:12:01	- Ne la tiens pas comme ça.
56	00:03:12:06	00:03:14:06	T'inquiètes, elle est habituée.
			On a dormi chez Anya, tu savais ?
57	00:03:15:06	00:03:17:13	- Ouais.
58	00:03:17:18	00:03:19:17	Elle a dormi en étoile de mer.
			Même qu'elle a pété
59	00:03:20:03	00:03:22:08	dans son sommeil.
60	00:03:23:07	00:03:25:08	Aha, comme c'est drôle.
61	00:03:25:13	00:03:27:15	Le 22, sa maman va savoir
62	00:03:27:20	00:03:30:08	si ça sera une fille ou un garçon.
			Elle va avoir un frère ou une sœur ?
63	00:03:31:07	00:03:34:00	- Ouais
			Rita n'en aura pas pour finir.
64	00:03:35:03	00:03:37:07	- Hein ?
			Comment ?
65	00:03:40:07	00:03:41:22	- C'est comme ça.
			Mais sa maman était enceinte.
66	00:03:42:00	00:03:46:00	- Oui, mais il s'est passé un truc.
67	00:03:46:15	00:03:48:10	Maintenant elle ne l'est plus.
68	00:03:49:17	00:03:52:11	Elle était au septième mois.

			Fausse couche ?
69	00:03:52:16	00:03:54:08	- Sans doute.
70	00:03:54:13	00:03:56:02	N'aie pas peur de le dire.
			Ou bien t'as peur de la caméra ?
71	00:03:56:06	00:03:59:22	- Elle me fait de la peine.
72	00:04:01:10	00:04:02:14	Moi aussi.
			Imagine, hypothétiquement,
73	00:04:02:23	00:04:06:01	tu apprends que Maman
74	00:04:06:06	00:04:08:00	est enceinte de moi.
			Tu donnerais des coups de pieds.
75	00:04:08:05	00:04:10:20	- C'est sûr.
			Et d'un coup...
76	00:04:11:09	00:04:14:12	- Maman, qu'est-ce qu'elle fout ?
			Quoi ?
77	00:04:14:17	00:04:16:18	- Pourquoi elle les garde pas.
			Qui ?
78	00:04:16:24	00:04:18:21	- Ceux qui devaient naître.
			Elle se dit qu'elle
79	00:04:19:09	00:04:22:07	ne pourra pas tous les nourrir.
			Notre maman ? Si elle
80	00:04:22:12	00:04:25:13	les avait gardés on serait huit.
			Oui...
81	00:04:25:18	00:04:28:03	- T'imagines, huit comme nous ?
			Je sais pas si...
82	00:04:28:08	00:04:31:09	- Mais avec la tronche d'oncle Vova.
			Si elle voudra encore un enfant
83	00:04:31:14	00:04:35:18	après la naissance du premier.
			Tu te souviens du Nouvel An ?
84	00:04:37:01	00:04:39:04	- Ouais.
			Oncle Vova m'a donné de l'argent,
85	00:04:39:10	00:04:42:18	je t'avais même pas dit.
86	00:04:42:23	00:04:44:16	Après, avec Diana,
			on l'a vu au magasin,
87	00:04:44:21	00:04:47:20	il était, genre, bourré.
			Maman était là aussi,
88	00:04:48:00	00:04:51:18	mais elle était sobre.
89	00:04:52:00	00:04:55:03	Il nous a acheté plein de bonbons :

90	00:04:55:14	00:04:59:15	des gomme,
			des "Twix" glacés et tout.
			Juste du hachis
91	00:04:59:20	00:05:01:20	et de la farine, OK ?
92	00:05:02:00	00:05:03:00	Oui oui.
			Pour la viande,
93	00:05:03:05	00:05:05:10	prends la moins chère.
			Tes chaussures !
94	00:05:05:13	00:05:08:20	- Elles sont neuves et propres.
			Tu balaieras.
95	00:05:09:01	00:05:11:17	- Je balaie tous les jours.
96	00:05:11:22	00:05:12:22	Tous les jours !
			C'est pas vrai. Il ne balaie jamais.
97	00:05:13:15	00:05:16:14	- Tous les jours.
			Tu passeras le balai...
98	00:05:16:18	00:05:19:05	- Tous les jours !
			Le balai et la serpillère.
99	00:05:19:10	00:05:22:15	- Je nettoie tout le temps.
			C'est propre ici.
100	00:05:22:20	00:05:25:07	- La dernière fois que
			je t'ai vu balayer,
101	00:05:25:12	00:05:28:00	c'était il y a un an.
			On t'a démasqué.
102	00:05:28:12	00:05:31:10	- Tu ne le remarques juste jamais.
103	00:05:32:09	00:05:33:09	Dieu merci.
			"L'œil qui voit tout" est parti.
104	00:05:33:14	00:05:36:08	On peut s'amuser.
105	00:05:36:13	00:05:38:16	Alyona, sors la vodka.
106	00:05:38:21	00:05:41:00	Tu as de la vodka ?
107	00:05:41:14	00:05:43:21	Viens, on se bourre la gueule.
108	00:05:57:07	00:06:01:05	Tu travailles seul maintenant ?
			Vitaly, vous pouvez y jeter un œil ?
109	00:06:06:03	00:06:08:23	- J'arrive.
			Les mains sont trop grandes
110	00:06:14:18	00:06:17:16	par rapport à la tête ?
111	00:06:17:21	00:06:19:16	Non, pas vraiment.
			Par contre, il n'y a
112	00:06:20:06	00:06:24:18	pas assez de bleu sur le visage.

113	00:06:24:23	00:06:26:12	On dirait que c'est brûlé. Tu vois ?
114	00:06:26:17	00:06:30:16	- J'y travaillerai. Le corps est trop allongé ici.
115	00:06:30:23	00:06:35:09	Comment le raccourcir ? Pourquoi le raccourcir ?
116	00:06:35:14	00:06:38:14	- Il n'est étiré pour vous ? On dirait pas
117	00:06:38:18	00:06:41:07	qu'il continue à s'allonger ? Non, c'est bien.
118	00:06:41:12	00:06:42:23	- Non ?
119	00:06:43:05	00:06:45:02	OK, alors j'y touche plus. Bonsoir Nina.
120	00:06:48:11	00:06:51:20	Désolé de te déranger. J'ai un peu oublié,
121	00:06:52:02	00:06:56:01	demain on a cours de théorie non ?
122	00:06:59:18	00:07:02:10	OK, en première période ? C'est dans quel local ?
123	00:07:10:00	00:07:13:08	Je l'ai aussi oublié. Tu viens ?
124	00:07:27:10	00:07:29:15	- J'arrive. T'imagines,
125	00:07:30:18	00:07:34:21	à 60 ans mon père sera artiste, et moi, je serai
126	00:07:35:01	00:07:38:22	la célèbre fille de Youri Kabanov. Tu connais son surnom ?
127	00:07:39:07	00:07:42:02	Youri le sage. Pour vous, c'est Youri Victorovitch,
128	00:07:42:12	00:07:46:10	mais pour moi, Youri le sage. Vous pensez que
129	00:07:47:21	00:07:50:23	mon papa sera connu, même un peu ? Dans le quartier,
130	00:07:51:14	00:07:53:14	il est déjà connu grâce à sa potion magique.
131	00:07:53:18	00:07:57:14	- Son tord-boyaux tu veux dire.
132	00:08:00:02	00:08:02:14	Il sera bientôt connu à Moscou. On veut acheter
133	00:08:02:23	00:08:05:03	ses toiles pour 5000,

134	00:08:05:08	00:08:07:07	mais lui les donne gratuitement.
			T'imagines ? Faut être fou
135	00:08:07:12	00:08:11:22	pour donner tes toiles
136	00:08:12:02	00:08:14:08	si on t'en propose 5000.
137	00:08:15:12	00:08:17:23	Tu donnerais ou vendrais, toi ?
138	00:08:18:12	00:08:20:12	Ça dépend.
139	00:08:20:18	00:08:23:04	Moi, je vendrais dans tous les cas.
			Peut-être qu'en les donnant,
140	00:08:25:06	00:08:28:23	il deviendra célèbre.
141	00:08:31:13	00:08:33:03	Comment il va gagner sa vie ?
142	00:08:33:10	00:08:35:06	Comment ils font les peintres ?
143	00:08:36:00	00:08:37:13	Ils vendent des toiles.
144	00:08:38:03	00:08:39:03	Où ?
145	00:08:39:24	00:08:42:01	Comment il a démarré Picasso ?
146	00:08:42:06	00:08:44:01	Il vendait ses toiles chez lui,
			puis au marché
147	00:08:44:06	00:08:46:08	et dans les magasins ?
			Et d'un coup on l'a exposé
148	00:08:46:13	00:08:49:02	dans les galeries
149	00:08:49:07	00:08:50:13	et c'est le gros lot ?!
			Peut-être
150	00:08:52:04	00:08:54:18	qu'une célébrité passait par là,
151	00:08:55:13	00:08:57:03	a vu ses tableaux
152	00:08:57:22	00:08:59:18	et l'a rendu célèbre.
153	00:09:04:00	00:09:06:15	Ça se réchauffe dehors,
154	00:09:08:11	00:09:10:16	et je suis en habit d'hiver.
			Salut Natasha.
155	00:09:18:11	00:09:20:00	- Salut.
			Merci
156	00:09:31:16	00:09:33:18	- De rien.
157	00:09:34:02	00:09:35:10	Tu seras ici demain ?
			Oui.
158	00:09:35:16	00:09:36:16	- Sûr ?
159	00:09:36:21	00:09:37:21	Oui.
160	00:09:38:02	00:09:41:01	Les gars se demandaient...
161	00:09:41:06	00:09:43:03	Je serai là demain, à coup sûr.
162	00:09:43:09	00:09:44:22	Lundi aussi peut-être,
163	00:09:45:03	00:09:46:21	mais demain à tous les coups.

164	00:09:47:03	00:09:49:00	Demain c'est le plus important.
165	00:09:51:12	00:09:52:22	Pourquoi t'es bête toi ?
166	00:09:53:02	00:09:55:05	Toi, t'as plus de crédit.
167	00:09:55:11	00:09:56:11	D'où ?
168	00:09:57:21	00:09:58:21	Moi ?
169	00:09:59:18	00:10:00:22	Pourquoi ?
			Parce que.
170	00:10:01:18	00:10:03:22	Pourquoi tu fais la tête ?
171	00:10:05:08	00:10:08:00	J'ai appelé Barack Obama, tu vois,
172	00:10:08:05	00:10:10:08	j'ai eu son numéro sur Internet.
173	00:10:10:18	00:10:13:02	Lui non plus n'avait pas de crédit.
174	00:10:13:24	00:10:15:17	C'est lui qui payait,
175	00:10:15:23	00:10:17:18	mais il n'avait plus de crédit.
			C'est ça oui.
176	00:10:18:11	00:10:20:20	- Il m'a dit de le rappeler,
177	00:10:21:00	00:10:22:05	Barack en personne !
178	00:10:22:11	00:10:23:23	Maintenant on se tutoie.
179	00:10:24:02	00:10:25:14	C'est plus Barack Obama,
180	00:10:25:18	00:10:26:21	mais juste Barack.
			Barack ?
181	00:10:27:01	00:10:28:24	- Barack.
			D'habitude avec lui...
182	00:10:30:02	00:10:32:22	- C'est quoi son prénom ?
183	00:10:33:03	00:10:35:05	Barack ou Obama ?
184	00:10:36:01	00:10:37:01	Je ne sais pas.
			On a des aiguilles ?
185	00:10:37:06	00:10:39:12	- Oui
186	00:10:39:17	00:10:40:18	Donne-moi en une.
187	00:10:41:23	00:10:43:18	Je vais me percer les oreilles.
			Natasha, regarde.
188	00:10:45:17	00:10:47:12	- Quoi ?
			La dernière fois,
189	00:10:47:17	00:10:50:13	tu te souviens, t'as bu du café ?
			Quoi ?
190	00:10:50:18	00:10:52:13	Voilà ta tasse.
			Tu veux finir de boire ?
191	00:10:54:07	00:10:58:03	- Ça sent la gnôle de Papa.
192	00:11:01:18	00:11:03:03	Au fait, la maman d'Any

			elle a ramené
193	00:11:03:09	00:11:06:03	de l'alcool pur de son boulot.
194	00:11:06:18	00:11:08:02	Elle l'a bu.
195	00:11:08:18	00:11:10:23	Elle est folle.
196	00:11:12:06	00:11:15:02	Mais elle est quand même chouette.
			Ça glisse.
197	00:11:20:07	00:11:21:24	- Prends-en soin,
198	00:11:22:03	00:11:23:22	elle sera ta meilleure amie.
			Satanée oreille,
199	00:11:25:11	00:11:29:00	pourquoi tu ne te laisses pas faire ?
			J'ai une amie,
200	00:11:34:09	00:11:36:24	elle a 12 ans et elle fume déjà.
			Diana Cherchneva,
201	00:11:37:03	00:11:39:06	elle est trop conne.
			Gorokhov,
202	00:11:39:10	00:11:41:20	il fume depuis la maternelle.
			Et alors ?
203	00:11:42:00	00:11:44:24	Eranosian fume, Lebedev fume.
204	00:11:45:05	00:11:48:05	Diana, elle a appris à fumer
205	00:11:48:10	00:11:50:18	à sa sœur de deux ans.
206	00:11:51:09	00:11:54:11	Elle lui donne une cigarette allumée
207	00:11:54:16	00:11:55:24	et la gamine fume.
			Je lui ai dit :
208	00:11:56:24	00:11:58:23	"mais tu fais quoi ?"
			Elle m'a dit:
209	00:11:59:02	00:12:01:16	"c'est bon, laisse-la fumer."
210	00:12:01:21	00:12:02:21	Dingue non ?
211	00:12:03:02	00:12:04:03	Quelle conne.
212	00:12:04:10	00:12:06:03	Je pars lui casser la gueule.
			Ne fais pas ça.
213	00:12:06:08	00:12:08:20	Elle va ramener sa famille,
214	00:12:08:24	00:12:10:14	une vraie bande de chacals.
215	00:12:10:23	00:12:12:16	Ils vont me faire quoi ? Ça ?
216	00:12:13:13	00:12:15:18	Elle avait une amie, mais maintenant
217	00:12:15:23	00:12:17:07	elle est de mon côté.
			J'ai trouvé des cigarettes.
218	00:12:18:09	00:12:21:12	Je lui ai donné le paquet.

			Tu n'iras nulle part.
219	00:12:22:05	00:12:24:20	Je te l'interdis.
220	00:12:25:02	00:12:26:13	OK, ça va.
221	00:12:31:01	00:12:33:11	J'ai un peu peur.
222	00:12:33:16	00:12:35:20	Diana risque de ramener son frère.
			Ce type,
223	00:12:36:23	00:12:41:12	il peut t'assommer en un coup.
			Mais elle viendra sans doute seule,
224	00:12:45:10	00:12:48:12	ou avec une amie.
			Ça fait une semaine
225	00:12:52:08	00:12:55:01	que j'ai envie de me battre.
226	00:12:57:23	00:12:59:16	Un corbeau ! Mauvais présage,
227	00:12:59:21	00:13:01:08	pas de mariage pour toi.
			J'ai cru voir un hérisson,
228	00:13:05:08	00:13:08:18	mais c'est un tournesol en fait.
229	00:13:09:09	00:13:11:04	Avant, en face de l'appartement,
			il y avait
230	00:13:11:09	00:13:13:21	une hérissonne grande comme ça.
231	00:13:14:02	00:13:16:12	Elle traînait devant le porche.
232	00:13:17:12	00:13:19:07	On l'entendait tout le temps.
233	00:13:20:15	00:13:22:00	Après, elle est partie.
234	00:13:22:05	00:13:24:09	Elle a déménagé près de chez Eldar.
			C'est mon cousin,
235	00:13:24:13	00:13:27:09	je peux pas le blairer.
236	00:13:31:13	00:13:33:03	Bon, je vais chercher Anya.
237	00:13:33:09	00:13:34:16	J'ai la trouille.
			Allez, viens avec moi à la baston.
238	00:13:39:13	00:13:42:09	- Pourquoi ?
239	00:13:43:10	00:13:45:12	Diana a dit qu'elle me tabasserait.
			Pour quelle raison ?
240	00:13:46:01	00:13:48:13	- Tu me laisses tomber ?
			J'en sais rien, elle est conne.
241	00:13:48:18	00:13:52:06	C'est bon, je vais la rosser !
242	00:14:06:09	00:14:08:10	Veronika, je prends le marteau ?
243	00:14:32:24	00:14:33:24	Tu vas te battre,
244	00:14:34:03	00:14:35:17	pourquoi tu te parfumes ?
245	00:14:36:24	00:14:39:13	Pourquoi je devrais puer ?

			Je vais affronter
246	00:14:39:20	00:14:42:10	mon ennemie après tout.
247	00:14:44:03	00:14:46:07	Je ferai mieux de le prendre.
248	00:14:47:15	00:14:49:08	Ça pourrait devenir sérieux.
249	00:14:50:23	00:14:52:21	Regarde ce que j'ai pris.
250	00:14:53:06	00:14:55:02	Oh là là.
251	00:15:02:02	00:15:03:20	Veronika, dépêche-toi !
			Tu as froid ou quoi ?
252	00:15:07:21	00:15:10:19	- Oui, mes pieds sont gelés.
253	00:15:12:18	00:15:15:07	Et demain je dois aller à l'école.
			Si Veronika me touche,
254	00:15:16:06	00:15:19:23	ma maman va la dénoncer aux flics.
			Pigé Veronika ? Si tu me touches,
255	00:15:20:03	00:15:24:15	ma maman ira chez les flics
			pour signaler
256	00:15:24:20	00:15:28:08	que t'es une triso.
257	00:15:28:13	00:15:32:20	Une triso diagnostiquée.
			Schizo !
258	00:15:35:10	00:15:36:16	- Un, deux,
259	00:15:36:21	00:15:37:21	trois, quatre.
			Pas à deux le gars.
260	00:15:38:01	00:15:40:23	- C'est ça, casse-toi.
261	00:15:42:20	00:15:44:08	Pétasse, va !
262	00:15:46:13	00:15:47:20	Qu'est-ce que t'as ?!
263	00:15:50:03	00:15:51:03	Viens te battre !
264	00:15:51:11	00:15:52:21	Si on virait Veronika ?
265	00:15:58:20	00:15:59:22	Diana, plus vite !
266	00:16:02:20	00:16:04:03	Vas-y, tape-la !
267	00:16:04:08	00:16:06:12	Veronika arrive.
			Du calme.
268	00:16:07:10	00:16:09:18	- Diana putain, ne pleure pas.
269	00:16:10:03	00:16:12:12	Pourquoi tu voulais qu'on se batte ?
270	00:16:12:17	00:16:14:06	Parce que tu te la ramènes.
			C'est toi qui as commencé.
271	00:16:14:11	00:16:16:11	- On y va.
272	00:16:16:16	00:16:17:16	Ta gueule !
			Allez !
273	00:16:18:03	00:16:20:10	- C'est quoi ton problème ?

274	00:16:20:16	00:16:21:24	Pourquoi t'as fait ça ?
			Si ils vont chez les flics,
275	00:16:22:03	00:16:24:12	t'es foutue.
276	00:16:24:17	00:16:26:17	Ils vont l'enfermer chez les fous !
			C'est une adulte
277	00:16:26:22	00:16:29:08	qui attaque une mineure.
			Elle n'aura rien
278	00:16:29:13	00:16:31:22	grâce à son diagnostic.
			Elle sera enfermée
279	00:16:32:02	00:16:34:22	avant le 16 du mois !
			Diagnostic ou pas.
280	00:16:35:02	00:16:36:14	- Non.
			Pour toute sa vie !
281	00:16:36:18	00:16:39:02	- Elle sera enfermée.
			C'est quoi ce diagnostic ?
282	00:16:39:08	00:16:42:04	- Assez, battez-vous.
283	00:16:44:18	00:16:46:03	Avec les poings, Diana.
			N'aie pas peur !
284	00:16:46:08	00:16:49:02	Saute-lui dessus !
			Comme Mike Tyson !
285	00:16:49:07	00:16:51:24	- Natasha, déchire sa veste !
286	00:16:53:03	00:16:56:03	Tes poings Diana, concentre-toi !
287	00:17:03:00	00:17:07:05	Diana, vas-y dégomme-la !
			Pourquoi tu rigoles ?
288	00:17:10:17	00:17:13:17	- J'en ai envie c'est tout.
			Diana, laisse-la rire,
289	00:17:14:07	00:17:17:11	elle va se déconcentrer.
290	00:17:19:02	00:17:20:12	Virez le chien.
291	00:17:20:17	00:17:22:06	Richie, dégage !
292	00:17:24:07	00:17:26:02	Allez, casse-toi.
293	00:17:29:18	00:17:33:05	Diana, utilise tes poings, putain.
			Arrête les coups de pieds,
294	00:17:41:10	00:17:46:03	défonce-la avec tes poings !
			Tu fous quoi là ?
295	00:17:51:16	00:17:53:23	Va lui casser sa gueule.
			Quoi ?
296	00:18:03:01	00:18:04:17	- C'est quoi ?
297	00:18:04:23	00:18:05:24	Tes cheveux ?

			Et alors ?
298	00:18:06:04	00:18:07:22	- Je vais la buter.
			J'avais promis
299	00:18:09:17	00:18:12:08	de la buter, je vais le faire.
			Pourquoi t'as dit que j'étais
300	00:18:13:20	00:18:17:08	une traîtresse et une fumeuse ?
			Parce que c'est ce que tu es:
301	00:18:18:06	00:18:22:02	une traîtresse et une fumeuse.
			Qu'est-ce qu'il passé
302	00:18:22:16	00:18:25:22	à l'anniversaire de Veronika ?
303	00:18:27:22	00:18:29:21	Elle ne voulait pas vous voir.
304	00:18:30:01	00:18:31:04	Point barre.
			Elle ne se sentait pas bien.
305	00:18:31:21	00:18:35:10	Ensuite, Vladik l'a contrariée.
306	00:18:35:15	00:18:38:08	Elle était au bord des larmes.
			J'ai aussi pleuré
307	00:18:38:16	00:18:40:22	à mon anniversaire.
			Diana, et si jamais tu
308	00:18:44:18	00:18:48:23	devenais schizophrène ?
309	00:19:05:04	00:19:10:03	Si ta sœur était malade,
310	00:19:10:08	00:19:12:12	tu insulterais n'importe qui ?
311	00:19:15:22	00:19:17:22	Tu te rends compte seulement ?
312	00:19:25:08	00:19:26:10	Diana, elle est malade.
			Tu sais dans quel état Maman était
313	00:19:26:15	00:19:30:08	quand elle est tombée malade ?
			Tu crois que ça fait quoi
314	00:19:33:23	00:19:37:12	quand on t'insulte sur Internet ?
			Tu as écrit que j'étais
315	00:19:37:24	00:19:42:01	une clocharde, la reine des poux...
316	00:19:44:18	00:19:46:13	Je répondrai pour ma sœur.
			Tu ne veux pas te battre ?
317	00:19:49:04	00:19:52:23	Elle gagne, juste comme ça ?
318	00:19:53:08	00:19:54:13	Je m'en fous.
			Alors, Natasha
319	00:19:55:03	00:19:57:12	c'est toi la gagnante.
320	00:20:08:24	00:20:10:18	Je n'ai pas pleuré.
321	00:20:17:10	00:20:20:13	Ils avaient commencé, non ?
322	00:20:20:18	00:20:22:06	J'ai gagné.

323	00:20:22:18	00:20:26:13	Je vais le dire à tout le monde demain à l'école. C'est moi qui ai gagné.
324	00:20:27:00	00:20:30:02	- Dis-moi...
325	00:20:30:07	00:20:32:13	Depuis le temps que j'attendais.
326	00:20:32:18	00:20:34:18	Elle a pleuré combien de fois ? Qui ?
327	00:20:34:23	00:20:35:23	- Elle. Trois fois. Et moi une fois, mais pas à cause de ses coups, j'en avais marre.
329	00:20:39:16	00:20:41:18	- Elle a des bleus ?
330	00:20:42:11	00:20:44:20	Maman, je l'ai battue !
331	00:20:46:13	00:20:48:03	J'ai gagné.
332	00:20:49:06	00:20:50:16	Enlève tes chaussures. Je suis trop contente, je l'ai rossée.
333	00:20:50:21	00:20:53:11	Demain tu seras contente de laver le sol ?
334	00:20:53:16	00:20:56:00	Oui. - C'est ça.
335	00:20:56:05	00:20:57:05	On verra ça.
336	00:20:57:10	00:20:58:11	Je l'ai vraiment rossée, elle a pleuré trois fois.
337	00:21:00:13	00:21:03:22	Tu imagines ? - J'essaie.
338	00:21:04:05	00:21:06:05	Je lui ai collé une grosse raclée.
339	00:21:06:12	00:21:09:12	Cool hein ? - Ouais.
340	00:21:11:02	00:21:12:15	Même qu'elle m'a attrapée, comme ça, tu imagines ?
341	00:21:12:20	00:21:14:13	Pratiquement personne ne m'a frappée.
342	00:21:14:18	00:21:17:22	Il faut le dire à Alyona, elle sera contente.
343	00:21:19:24	00:21:22:07	Même à toute l'école.
344	00:21:24:20	00:21:27:15	Je dois me brosser les cheveux.
345	00:21:27:20	00:21:29:01	Il y a un interphone à l'école ?
346	00:21:29:06	00:21:31:02	
347	00:21:31:08	00:21:33:20	

			Oui.
348	00:21:34:02	00:21:36:22	- Utilise-le alors.
			Regarde tous les cheveux
349	00:21:39:06	00:21:41:23	que j'ai perdus.
350	00:21:42:13	00:21:44:12	Donne-moi une brosse.
351	00:21:44:17	00:21:46:08	Tu as besoin de ces cheveux ?
352	00:21:49:18	00:21:52:00	Elle m'a attaquée en premier,
353	00:21:52:05	00:21:53:11	par-derrière.
			Je vous connais.
354	00:21:55:08	00:21:58:08	Demain vous serez de nouveau amies.
355	00:21:58:16	00:22:00:08	Non, ça n'arrivera pas.
356	00:22:00:13	00:22:02:02	Tu penses que je sais rien ?
			Il s'est passé exactement
357	00:22:04:03	00:22:07:23	la même chose il y a 3 ans.
358	00:22:15:11	00:22:16:13	C'est comme ça.
359	00:22:17:01	00:22:19:12	Je l'ai attrapée et je l'ai frappée.
			Ça lui apprendra
360	00:22:19:17	00:22:22:07	à s'en prendre à Natasha.
			À tes souhaits.
361	00:22:23:11	00:22:25:02	- Merci.
362	00:22:25:07	00:22:26:13	Tu en as besoin ?
363	00:22:26:21	00:22:28:05	Non.
			Je copierai mon devoir
364	00:22:30:17	00:22:33:22	sur quelqu'un demain.
			Vous pensez que je devrais chercher
365	00:22:47:13	00:22:51:13	du travail au pôle emploi ?
366	00:22:52:02	00:22:54:12	Ils paient 12 000 par mois.
			Il faut un certificat de naissance,
367	00:22:56:15	00:22:59:23	d'autres documents,
368	00:23:00:03	00:23:01:21	et puis tu peux travailler.
369	00:23:02:13	00:23:06:06	En été, si tu vas travailler
370	00:23:06:15	00:23:08:08	pour peindre...
371	00:23:08:22	00:23:10:13	des plaines de jeux,
372	00:23:10:18	00:23:12:22	on te paie 20 000.
373	00:23:14:00	00:23:15:00	Cool hein ?
			C'est un bon salaire
374	00:23:15:05	00:23:17:12	pour un enfant.
375	00:23:31:00	00:23:32:14	Il fait bouillant ici.

376	00:23:35:11	00:23:36:24	Vous n'avez pas chaud ?
			Appartement 66,
377	00:23:42:13	00:23:45:15	Numéro porte-malheur.
			Il faudrait demander
378	00:23:48:02	00:23:51:20	s'il leur est déjà arrivé un malheur.
			Vous voulez savoir
379	00:23:53:21	00:23:57:08	de quoi j'ai rêvé hier soir ?
			Ma maman conduisait bourrée
380	00:23:57:24	00:24:01:10	et j'étais dans la voiture.
381	00:24:01:15	00:24:04:08	On a dérapé
382	00:24:04:18	00:24:07:08	et on a heurté une foule de gens.
383	00:24:07:16	00:24:09:16	Deux personnes sont mortes...
384	00:24:11:05	00:24:13:24	et Maman est allée en prison.
385	00:24:15:01	00:24:16:05	Vous imaginez ?
			J'étais assise là,
386	00:24:16:10	00:24:20:04	à pleurer, comme si c'était réel.
387	00:24:22:13	00:24:25:10	Vous pensez que c'est un signe ?
			Je devrais dire à ma maman
388	00:24:28:22	00:24:31:15	de ne pas conduire.
			Pourtant, elle n'a
389	00:24:32:04	00:24:34:12	même pas de voiture.
			Peut-être qu'elle heurtera
390	00:24:35:20	00:24:38:15	quelqu'un en vélo ?
391	00:24:43:05	00:24:44:11	On y va ?
392	00:24:44:17	00:24:46:17	Anya !
			Je vais tomber malade
393	00:24:51:18	00:24:54:13	et tu devrais payer mes...
			Médicaments ?
394	00:24:54:18	00:24:56:00	- Oui.
395	00:24:56:16	00:24:58:01	T'es un malin, toi.
396	00:24:59:10	00:25:00:21	Je n'ai pas ton bonnet.
			Et alors ? Tu me l'as enlevé,
397	00:25:01:01	00:25:04:02	tu en es responsable.
398	00:25:05:08	00:25:07:24	Tu devras payer mes médicaments.
399	00:25:08:11	00:25:09:18	Non.
400	00:25:16:12	00:25:18:11	Roudenko, rends-le-moi.
			Roudenko !
401	00:25:19:23	00:25:22:23	- Cours jusque là et je te le rends.

402	00:25:24:22	00:25:26:22	Dans tes dents ? Fais voir.
403	00:25:27:16	00:25:28:23	Calme-toi.
404	00:25:30:18	00:25:31:21	C'est cassé ?
			Désolé, c'était un accident.
405	00:25:32:01	00:25:35:04	- À mon tour maintenant.
			Roudenko a aussi
406	00:25:36:22	00:25:39:12	le droit de se fâcher.
407	00:25:41:08	00:25:42:18	C'était un accident.
408	00:25:44:03	00:25:46:13	Tu lui as fait mal.
409	00:25:47:17	00:25:50:23	T'es vraiment con ! Elle saigne.
410	00:25:51:15	00:25:53:11	Moi aussi, je saigne.
411	00:25:53:18	00:25:55:03	Je peux t'aider ?
412	00:26:02:13	00:26:05:00	Natasha, s'il te plait, calme-toi.
			Laisse-moi.
413	00:26:05:05	00:26:07:15	Je ne veux pas te parler !
414	00:26:07:20	00:26:09:03	Calme-toi.
			De toute façon...
415	00:26:09:20	00:26:11:15	- Casse-toi !
416	00:26:11:20	00:26:13:13	Je ne te pardonnerais jamais !
417	00:26:13:18	00:26:15:24	Être ami avec toi, c'est impossible.
418	00:26:16:07	00:26:17:07	Connard !
			C'est toi qui as commencé.
419	00:26:32:23	00:26:35:14	- Assez. Casse-toi
420	00:26:35:18	00:26:37:13	Je ne veux pas vous parler.
421	00:26:37:18	00:26:39:18	Impossible d'être ami avec vous.
			Pourquoi je suis aussi coupable ?
422	00:26:39:24	00:26:43:02	- Bande de traîtres !
423	00:26:43:07	00:26:45:07	Elle veut dire : nous tous.
424	00:26:45:12	00:26:47:10	On la trahit tout le temps.
			Tu es sûre ? La dernière fois
425	00:26:47:15	00:26:50:16	tu as couru chez Diana.
426	00:26:50:21	00:26:51:21	Assez !
			Qui était là quand tu pleurnichais
427	00:26:52:01	00:26:57:08	après que Diana t'ait frappée ?
428	00:26:57:13	00:26:59:05	C'est bon cassez-vous !
			Et qui t'a défendue quand Diana
429	00:26:59:10	00:27:03:06	t'as menacé avec un taser ?

			Hein ?
430	00:27:03:11	00:27:04:18	- Ne mentez pas, vous n'avez jamais essayé
431	00:27:04:24	00:27:07:24	de lui faire peur. On voulait même...
432	00:27:08:04	00:27:10:06	- Vous vouliez ?!
433	00:27:10:11	00:27:12:04	Rien que des paroles en l'air ! Tu demandais notre aide, toujours...
434	00:27:12:10	00:27:17:17	- Vous vous en foutiez ! T'en es sûre ?
435	00:27:18:05	00:27:20:02	- Certaine ! Si on s'en foutait,
436	00:27:20:08	00:27:23:11	on ne traînerait jamais avec toi.
437	00:27:23:17	00:27:25:00	Alors cassez-vous ! Vous pensez encore
438	00:27:27:07	00:27:30:06	que je suis une pouilleuse. Comment ? Si c'était le cas,
439	00:27:30:11	00:27:34:05	je ne t'approcherais même pas.
440	00:27:37:00	00:27:38:21	Tu sais pourquoi tu saignais ?
441	00:27:40:04	00:27:41:04	Natasha ? Tu sais ?
442	00:27:41:18	00:27:43:23	- Non, et je ne veux pas savoir. C'est parce que tu mettais
443	00:27:44:04	00:27:48:18	tes lèvres comme ça, regarde. Regarde je te montre,
444	00:27:49:11	00:27:54:04	tu les serrais contre tes dents.
445	00:27:55:03	00:27:57:07	C'est pour ça que tu saignais. Tu veux que je remonte dans le temps
446	00:27:57:17	00:28:01:17	pour les mettre autrement ?
447	00:28:01:22	00:28:03:15	Non, comme ça. C'est bon, pardonne-moi.
448	00:28:04:24	00:28:08:02	- Je ne veux pas te parler. Après on va quand même
449	00:28:08:13	00:28:10:23	traîner ensemble, je te connais.
450	00:28:11:03	00:28:13:07	- Je ne te parlerai pas.
451	00:28:15:07	00:28:18:08	S'il te plait.
452	00:28:18:18	00:28:19:20	Tu vois ça ?

453	00:28:21:20	00:28:23:23	Natasha, allez s'il te plait.
454	00:28:24:10	00:28:27:18	Comment je peux me faire pardonner ?
			Mets-toi à genoux
455	00:28:27:24	00:28:31:01	et demande-moi pardon.
			Pas à genoux.
456	00:28:31:08	00:28:33:16	- Alors va te faire foutre.
			J'ai mal aux genoux.
457	00:28:33:21	00:28:36:13	- "J'ai mal aux genoux".
			Mais ma rotule...
458	00:28:36:18	00:28:39:01	- C'est ça, ouais.
459	00:28:39:06	00:28:41:03	Il n'y a pas un autre moyen ?
			Sans argent ou...
460	00:28:41:08	00:28:43:24	- Non.
			Vas-y, dis-moi.
461	00:28:44:07	00:28:47:08	- Va te faire foutre.
462	00:28:47:13	00:28:50:08	Dis-moi, peut-être que je le ferai.
463	00:28:50:15	00:28:51:18	Peut-être ?!
			Tu feras rien, tu es
464	00:28:51:24	00:28:55:17	un trouillard, une chiffé molle.
			Dis-moi, si j'étais un trouillard,
465	00:28:56:02	00:29:00:02	je n'aurai pas affronté Churkin.
			Tu es un trouillard parce que
466	00:29:00:13	00:29:03:02	tu n'es pas venu
467	00:29:03:07	00:29:05:08	quand je me suis battu contre Diana.
			Comment je pouvais savoir
468	00:29:05:13	00:29:08:10	que c'était dimanche ?
			On ne m'a rien dit.
469	00:29:08:15	00:29:12:08	- Tu t'es dégonflé, trouillard.
			Je n'en savais rien, moi.
470	00:29:13:08	00:29:16:13	- Mais oui.
			Tu me l'as dit après,
471	00:29:19:12	00:29:23:03	ou Anya me l'a dit.
			C'est ça. Qu'est-ce que tu m'as dit
472	00:29:24:00	00:29:27:24	quand je t'ai écrit : "aide-moi" ?
473	00:29:28:04	00:29:29:22	"Vois ça avec Anya".
			Tu voulais que je frappe Diana ?
474	00:29:30:13	00:29:34:18	C'était ton combat après tout.
475	00:29:38:12	00:29:40:11	En plus, vous faisiez semblant.

476	00:29:41:24	00:29:44:08	Non, on s'est vraiment battues.
			Anya m'a écrit :
477	00:29:44:13	00:29:47:07	"Aha, c'était pour rire"
478	00:29:47:17	00:29:49:05	Pas le combat.
			On voulait savoir
479	00:29:49:22	00:29:52:03	si t'étais un trouillard.
480	00:29:52:08	00:29:53:13	Tu es un trouillard.
481	00:29:53:18	00:29:55:23	Vraiment, tu es un trouillard.
482	00:29:58:18	00:30:01:04	Il fait calme à Taldom.
			C'est lion ton signe astrologique ?
483	00:30:03:15	00:30:06:01	- Oui.
484	00:30:06:16	00:30:11:18	J'aurais pu être lion aussi.
			Comment ça ?
485	00:30:12:23	00:30:15:18	- J'aurai pu, c'est tout.
			Mais finalement pas.
486	00:30:15:24	00:30:18:07	- Pourquoi ?
487	00:30:18:12	00:30:20:00	Mais parce que.
488	00:30:20:13	00:30:22:03	Dis pourquoi.
489	00:30:22:08	00:30:24:17	Le truc c'est que...
			Le 9 juillet, euh juin non, juillet.
490	00:30:24:22	00:30:31:18	À partir du 9 juillet, on est lion.
			Si j'étais née le 9 juillet,
491	00:30:32:13	00:30:35:24	j'aurai été lion.
492	00:30:36:10	00:30:37:10	T'es née quand ?
			Le 8 juillet enfin !
493	00:30:37:15	00:30:40:01	Journée de la famille,
494	00:30:40:06	00:30:41:23	de l'amour et de la fidélité.
			Je suis la plus fidèle,
495	00:30:42:03	00:30:44:07	la plus aimée.
496	00:30:44:12	00:30:46:08	J'aurai donc une bonne famille ?
497	00:30:46:24	00:30:48:02	Pas sûr.
498	00:30:48:07	00:30:50:04	Je te le dis. Mon mari boira.
499	00:30:51:17	00:30:53:02	Il fabriquera sa gnôle ?
			T'es con ou quoi ?
500	00:30:53:13	00:30:56:12	Je ferai pas ça.
501	00:30:57:02	00:30:59:08	Personne ne continuera à le faire.
502	00:31:00:00	00:31:02:01	Pourquoi ton père le fait ?
503	00:31:02:08	00:31:03:08	L'argent.

504	00:31:03:13	00:31:05:15	Mais il pourrait vendre ses toiles ?
			Je lui ai déjà dit,
505	00:31:05:18	00:31:08:17	mais il les donne gratuitement.
			Pourquoi Poutine n'augmente-t-il pas
506	00:31:09:08	00:31:13:15	les allocations aux handicapées ?
			Ma sœur...
507	00:31:13:18	00:31:14:18	- Qui ?
			Veronika, elle est schizophrène.
508	00:31:14:23	00:31:18:12	- Elle est allée à l'école ?
509	00:31:18:16	00:31:20:04	Non !
			Enfin oui, mais quand
510	00:31:21:01	00:31:23:20	elle est arrivée en cinquième,
511	00:31:23:24	00:31:25:20	elle a eu son premier accès.
			C'était horrible.
512	00:31:25:24	00:31:27:18	- Comment ?
			Elle avait des crises. Un jour,
513	00:31:28:07	00:31:32:00	elle est allée à l'école en pyjama.
			Personne ne savait qu'elle
514	00:31:32:04	00:31:36:03	était atteinte de schizophrénie.
			Au fait, il y a des sirènes
515	00:31:38:18	00:31:41:01	dans notre lac.
516	00:31:41:05	00:31:43:03	Diana et moi, on n'y croyait pas.
			Une sirène nous a regardées
517	00:31:43:07	00:31:46:08	depuis le fond du lac.
			Tu...
518	00:31:46:12	00:31:48:00	- Je n'invente rien.
			Ça faisait trop peur.
519	00:31:48:04	00:31:50:24	On a couru s'habiller.
			Elle a nagé jusqu'au bord
520	00:31:51:04	00:31:54:03	et nous a regardé comme ça,
521	00:31:54:07	00:31:56:07	elle nous montrait quelque chose.
			Elle était trop effrayante,
522	00:31:56:11	00:31:59:05	on a détalé.
			Quelle sirène ?
523	00:31:59:10	00:32:01:18	T'es idiotte Kabanova ?
524	00:32:02:01	00:32:03:08	Je ne suis pas idiotte !
525	00:32:03:13	00:32:05:15	Vous étiez stone ou bourrées ?
526	00:32:09:06	00:32:10:12	Vous aviez pris quoi ?

			Comment ?
527	00:32:10:16	00:32:12:15	- Vous aviez pris quoi ?
			Hein ?
528	00:32:12:18	00:32:14:11	- Vous aviez pris quoi ?
			Où ?
529	00:32:14:17	00:32:16:18	- Au lac.
530	00:32:17:05	00:32:19:03	Euh, on a fumé de la marijuana,
531	00:32:19:08	00:32:20:17	de la beuh.
532	00:32:21:03	00:32:22:16	Tu crois quoi ?
			Tu sais que
533	00:32:23:21	00:32:26:04	les sirènes n'existent pas ?
			Je sais, mais si on trouve
534	00:32:26:08	00:32:29:00	des cadavres là-bas.
			Oui.
535	00:32:29:13	00:32:31:01	- C'est sûr.
536	00:32:31:16	00:32:33:15	Tu n'es pas obligé de me croire.
537	00:32:37:08	00:32:40:16	S'il y avait vraiment... Tu sais...
538	00:32:40:23	00:32:43:03	Tu sais qu'un corps de sirène,
			ça peut rapporter
539	00:32:43:07	00:32:47:06	un milliard de dollars ?
540	00:32:48:20	00:32:50:23	Je l'ai lu quelque part.
			Je pourrai faire semblant d'être
541	00:32:51:10	00:32:55:05	une sirène morte,
			tu me mets
542	00:32:55:10	00:32:58:13	une perruque verte et une queue.
			Ses cheveux étaient comment ?
543	00:32:58:17	00:33:02:07	- Noirs, elle était tout en noir.
544	00:33:02:11	00:33:04:18	Elle avait des doigts très fins,
			et ses ongles aussi.
545	00:33:05:08	00:33:08:00	- Et vous avez vu sa queue ?
546	00:33:08:08	00:33:09:08	Oui.
			Diana a l'air pas mal de loin,
547	00:33:09:15	00:33:14:06	mais de près, elle fout les boules.
548	00:33:14:12	00:33:17:23	Elle se tient toujours comme ça...
			Elle est effrayante.
549	00:33:19:21	00:33:22:05	- Méga effrayante.
550	00:33:22:08	00:33:23:10	Tu sortiras avec ?

			Si c'était
551	00:33:23:13	00:33:26:11	la dernière fille sur Terre ?
			Tu sortiras avec ?
552	00:33:26:15	00:33:28:15	- Non.
			Même pour
553	00:33:28:18	00:33:31:05	sauvegarder l'espèce humaine ?
			Vos enfants
554	00:33:31:08	00:33:33:17	seraient sans doute noirs,
555	00:33:33:21	00:33:35:12	avec tout ce qu'elle fume.
556	00:33:35:16	00:33:37:16	Elle est effrayante.
557	00:33:37:20	00:33:39:02	Plus que moi ?
558	00:33:39:07	00:33:41:02	Qui est la plus effrayante ?
559	00:33:42:18	00:33:44:22	Elle bien sûr. Son visage, on dirait
			celui d'une vieille mégère.
560	00:33:45:01	00:33:47:22	- C'est la cigarette.
			Je ne veux pas
561	00:33:48:01	00:33:50:12	me mélanger aux humanoïdes.
562	00:33:50:16	00:33:52:14	Ils n'ont pas la même langue, non ?
			Leurs technologies
563	00:33:52:18	00:33:55:08	sont plus avancées, non ?
564	00:33:55:13	00:33:57:02	Chut, il y a un chien.
565	00:34:01:05	00:34:02:06	N'aie pas peur.
566	00:34:02:11	00:34:03:13	Oh my god !
567	00:34:03:22	00:34:04:22	Oust !
568	00:34:05:01	00:34:06:12	Oh, c'est toi le chien ?
569	00:34:06:16	00:34:08:17	Je t'ai dit qu'il y en avait un.
			Maillot, bonnet, lunettes.
570	00:34:11:03	00:34:14:20	- Je n'ai pas l'argent pour ça.
			Essaie de trouver
571	00:34:16:08	00:34:21:12	tout ça toi-même, je sais pas moi.
			Allez.
572	00:34:21:16	00:34:24:21	- Je n'en ai pas les moyens,
			de payer ce genre de lubie.
573	00:34:25:02	00:34:28:19	Pourquoi tu demandes ça maintenant ?
574	00:34:30:07	00:34:32:02	Je veux nager.
575	00:34:32:07	00:34:33:18	Vas-y alors.
576	00:34:34:00	00:34:36:10	Où veux-tu aller nager ?
577	00:34:38:18	00:34:40:17	Je ne peux pas prendre des leçons ?

578	00:34:40:21	00:34:44:10	C'est trop cher, on ne peut pas se le permettre. Mais Papa...
579	00:34:44:18	00:34:46:19	- Quoi Papa ?
580	00:34:47:13	00:34:48:23	Tu avais un maillot.
581	00:34:49:13	00:34:50:18	Il est tout déchiré.
582	00:34:51:03	00:34:52:03	Recouds-le.
583	00:34:52:16	00:34:54:22	Il est trop petit.
584	00:34:55:05	00:34:56:08	Il est encore bien. Papa...
585	00:34:56:12	00:34:58:16	- Je te fabriquerai un bonnet. En plastique ?!
586	00:34:58:21	00:35:01:02	- Bien vu.
587	00:35:05:10	00:35:08:07	Très pragmatique. Papa...
588	00:35:08:19	00:35:11:21	- Avec ce sac-là, ça te va ?
589	00:35:15:13	00:35:16:21	Allez Papa.
590	00:35:18:19	00:35:19:20	Je n'en veux pas. Je fais quoi ?
591	00:35:20:01	00:35:22:03	- Demande à ta mère. Elle m'achète déjà un pantalon pour l'hiver.
592	00:35:22:10	00:35:25:02	Natasha, tu as un maillot.
593	00:35:25:06	00:35:28:08	Lequel ? Le petit déchiré ?
594	00:35:28:21	00:35:30:15	Le vert.
595	00:35:30:19	00:35:31:22	On l'a jeté il y a longtemps.
596	00:35:32:11	00:35:34:13	Pourquoi ?
#55	00:35:34:20	00:35:36:13	- Tu en veux un comment ?
598	00:35:36:17	00:35:39:21	Un normal, pas un bikini.
599	00:35:41:15	00:35:43:22	En une pièce tu veux dire ? OK, on verra
600	00:35:45:00	00:35:49:15	s'il y a moyen de t'en coudre un. Allez Papa !
601	00:35:50:17	00:35:53:01	- À partir d'une blouse ?
602	00:35:55:17	00:35:57:13	Combien ça coûte ? Je ne sais pas.
603	00:35:59:13	00:36:01:03	- Vérifie.
604	00:36:01:08	00:36:02:08	Et un bonnet.

605	00:36:02:12	00:36:05:19	Je n'ai pas assez pour un bonnet.
606	00:36:15:21	00:36:16:24	Waouh.
607	00:36:57:21	00:37:00:08	Dans notre classe,
608	00:37:00:12	00:37:02:13	quasi toutes les filles
			ont commencé à avoir leurs règles.
			À part moi. J'ai 12 ans.
609	00:37:02:22	00:37:07:00	Les autres en ont 13 ou 14.
610	00:37:07:18	00:37:10:03	Par exemple, Liouba les a
611	00:37:10:17	00:37:12:10	Sonya,
612	00:37:13:19	00:37:16:13	Kristina, Galya
613	00:37:19:07	00:37:21:17	et d'autres aussi, je ne sais plus.
614	00:37:30:24	00:37:32:20	J'ai mal au ventre.
			Si je vous en parle,
615	00:37:44:19	00:37:47:24	vous ne le direz à personne ?
616	00:37:48:03	00:37:49:18	Vraiment personne ?
			Il y a quelque temps,
617	00:37:50:06	00:37:53:03	j'étais accro à la cigarette.
618	00:37:53:08	00:37:55:06	Mais ça n'a duré que trois jours.
619	00:37:55:18	00:37:56:21	Une clope par jour.
			Après j'ai vomi
620	00:37:57:00	00:38:00:09	et je n'y ai plus touché.
621	00:38:03:02	00:38:05:02	Surtout ne racontez ça à personne.
			S'ils le savaient,
622	00:38:05:06	00:38:08:02	mes parents me tueraient.
			Maman a dit
623	00:38:21:11	00:38:25:09	qu'elle recevait son salaire le 21.
			Elle me donnera
624	00:38:26:01	00:38:28:24	de l'argent pour un pantalon et...
625	00:38:30:00	00:38:32:07	Pour des collants chauds.
			J'en achèterai
626	00:38:32:15	00:38:35:21	des noirs, bien épais.
			Pour aller à l'école
627	00:38:36:01	00:38:39:16	et pour me balader.
628	00:38:40:13	00:38:42:07	Des collants chauds.
			S'il me reste de l'argent,
629	00:38:42:13	00:38:45:24	j'achèterai encore des...Non,
630	00:38:46:03	00:38:47:10	un pantalon.

631	00:38:47:22	00:38:50:03	Pour me balader et aller à l'école.
632	00:38:52:12	00:38:54:13	On peut porter les mêmes collants.
633	00:38:55:06	00:38:57:11	Personne ne les voit de toute façon.
634	00:38:59:13	00:39:01:10	Nargiz m'énervé.
635	00:39:01:16	00:39:03:19	Dès qu'elle est arrivée à l'école,
636	00:39:03:24	00:39:06:24	Alina lui a dit de m'éviter,
637	00:39:07:05	00:39:09:16	soi-disant que j'avais des poux.
638	00:39:10:06	00:39:14:00	Je n'avais aucun ami les cinq premières années d'école.
639	00:39:14:03	00:39:15:24	On me traitait de tous les noms.
640	00:39:17:11	00:39:20:07	Après ça a été mieux, petit à petit.
641	00:39:20:11	00:39:23:07	Mais maintenant,
642	00:39:24:06	00:39:26:08	si Anya ou Liouba disent un truc, de nouveau les gens vont me fuir.
643	00:39:31:08	00:39:34:01	C'était mieux, quand j'étais amie avec Diana.
644	00:39:34:07	00:39:37:17	Personne ne disait rien. Elle était sympa et cool.
645	00:39:38:03	00:39:41:06	Mais je ne vais pas faire la paix avec elle pour autant.
646	00:39:42:17	00:39:46:18	Tu imagines, elle est allée dire à tout le monde que c'était match nul.
647	00:39:48:02	00:39:51:03	Je l'ai battue trois fois,
648	00:39:51:10	00:39:53:03	après elle a voulu arrêter et elle est rentrée chez elle.
649	00:39:53:08	00:39:54:07	J'ai gagné,
650	00:39:54:11	00:39:57:19	mais pour elle, c'est match nul.
651	00:39:58:10	00:40:00:17	Je lui demande une revanche ?
652	00:40:03:13	00:40:05:24	Je m'inquiète pour mes cheveux.
653	00:40:06:03	00:40:07:24	Ça risque de ne pas repousser ?
654	00:40:08:24	00:40:10:00	Non ?
655	00:40:10:05	00:40:13:03	Veronika m'a dit que la zone dégarnie peut grandir
656	00:40:13:22	00:40:15:20	et je deviendrai chauve.
657	00:40:23:16	00:40:27:09	Les gars, si le cyclone arrive, il faut qu'on s'abaisse.

			Pourquoi ?
658	00:40:27:13	00:40:30:11	- À cause du vent, il est fort ici.
659	00:40:30:15	00:40:33:00	On pourrait s'envoler du toit.
660	00:40:33:06	00:40:34:23	Oh putain !
661	00:40:35:02	00:40:36:24	Vous voyez ?
662	00:40:37:06	00:40:39:03	On ne voit même plus la forêt.
663	00:40:39:07	00:40:40:24	Il ne viendra pas jusqu'ici.
			Il arrive.
664	00:40:41:03	00:40:42:20	- Ouais.
665	00:40:42:24	00:40:45:02	Non, il va de l'autre côté.
			Il s'éloigne. Ah non,
666	00:40:45:09	00:40:48:11	il est en train de s'approcher.
667	00:40:48:15	00:40:50:03	Regarde Liouba, il arrive.
			Oh putain !
668	00:40:51:05	00:40:55:10	Je vois l'orage, il s'approche.
669	00:40:55:17	00:40:58:03	Il est quasi là.
670	00:40:58:15	00:41:00:22	T'as vu il commence à neiger.
			Vous n'avez pas peur ?
671	00:41:01:02	00:41:04:17	Moi je flippe à mort.
672	00:41:04:21	00:41:06:11	On ne voit plus rien là-bas.
673	00:41:11:06	00:41:13:12	C'est trop beau !
			Les couchers de soleil
674	00:41:13:16	00:41:16:24	sont magnifiques ici, vous savez ?
675	00:41:17:03	00:41:18:12	Il s'abat sur nous.
676	00:41:20:05	00:41:21:20	Liouba, il arrive !
			Il est déjà là !
677	00:41:21:24	00:41:23:22	- Il est déjà là.
678	00:41:24:03	00:41:25:13	Liouba !
			On peut partir s'il vous plait.
679	00:41:34:16	00:41:37:24	Je ne veux plus rester ici.
680	00:41:39:13	00:41:41:12	Liouba, j'y vais !
681	00:41:43:00	00:41:44:15	En fait non, je vais rester.
			Les lampadaires s'allument,
682	00:41:55:13	00:41:59:12	maintenant, vous vous rendez compte.
683	00:42:03:15	00:42:06:24	Les gars, regardez les lampadaires.
684	00:42:07:05	00:42:09:03	Regarde là-bas.
			On ne voit rien.
685	00:42:09:09	00:42:12:23	- Ça devient de plus en plus fort.

			L'orage s'approche encore...
686	00:42:13:15	00:42:17:09	- Il est encore plus fort.
687	00:42:18:12	00:42:19:17	Regardez ici.
688	00:42:20:11	00:42:22:12	On pourrait s'asseoir là,
			pour ne pas
689	00:42:22:16	00:42:25:00	se faire emporter par le vent.
			Ou bien là peut-être...
690	00:42:25:24	00:42:29:00	- Oh ! Il arrive.
			Viens on se met là,
691	00:42:35:22	00:42:39:16	il fait même chaud.
			Eh le cyclone,
692	00:42:40:06	00:42:42:16	on est plus malin que toi !
693	00:42:43:09	00:42:45:00	Tu peux même pas nous voir.
694	00:42:51:03	00:42:54:18	Venez voir, les gars.
			Je n'arrive même plus
695	00:42:55:13	00:42:58:07	à garder les yeux ouverts.
696	00:43:07:11	00:43:09:11	C'est trop cool.
			T'es montée ici
697	00:43:11:06	00:43:13:10	pour voir le cyclone ?
			Ouais.
698	00:43:13:13	00:43:17:09	- Et Maman et Papa alors ?
			Ils ne diront rien ?
699	00:43:17:13	00:43:19:18	- Non.
			Sous-titrage : Stéphane Dumortier
700	00:43:20:01	00:43:24:01	UCL - LSTI
			<i>Ça c'est de la tornade !</i>
			RÔLE PRINCIPAL :
701	00:43:24:07	00:43:29:01	NATACHA KABANOVA
			MERCI À
702	00:43:29:17	00:43:31:09	MARINA PAZBEJNIKA,
			DENIS KLEBLEÏEV,
703	00:43:31:13	00:43:33:18	ALEXANDR RODINOV.
			<i>Liouba, on ne voit rien du tout.</i>
			RÉALISATION, CAMÉRA & MONTAGE :
704	00:43:34:16	00:43:38:03	LIZA KOZLOVA.

3 Interview de Liza Kozlova

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titre
			<i>Lisa Kozlova, vous êtes</i>
1	00:00:00:09	00:00:04:06	<i>la réalisatrice du documentaire :</i>
2	00:00:04:10	00:00:05:29	<i>"Dans œil du cyclone".</i>
			<i>Vous n'êtes</i>
3	00:00:06:03	00:00:08:12	<i>pas encore la réalisatrice</i>
4	00:00:08:16	00:00:10:12	<i>la plus célèbre du cinéma russe.</i>
			<i>De ce fait,</i>
5	00:00:10:25	00:00:13:04	<i>on trouve peu d'information</i>
6	00:00:13:08	00:00:14:26	<i>à votre sujet sur Internet.</i>
			<i>Pouvez-vous nous dire</i>
7	00:00:15:00	00:00:18:03	<i>quelques mots à propos de vous ?</i>
			<i>D'où venez-vous ?</i>
8	00:00:18:07	00:00:21:06	<i>Comment vous êtes-vous retrouvé</i>
9	00:00:21:10	00:00:22:24	<i>dans le milieu du cinéma ?</i>
			<i>Quelqu'un vous a-t-il inspiré</i>
10	00:00:23:16	00:00:27:15	<i>à poursuivre cette voie ?</i>
11	00:00:30:09	00:00:32:24	<i>Je viens de Moscou, j'y suis née</i>
12	00:00:33:00	00:00:34:14	<i>et j'y vis depuis toujours.</i>
13	00:00:35:01	00:00:36:20	<i>J'ai 27 ans,</i>
14	00:00:36:25	00:00:39:04	<i>Je suis géographe de formation,</i>
			<i>j'ai obtenu</i>
15	00:00:39:09	00:00:41:19	<i>mon diplôme de géographie.</i>
			<i>C'est par pur hasard</i>
16	00:00:42:27	00:00:45:02	<i>que j'ai atterri</i>
17	00:00:45:07	00:00:46:21	<i>dans le milieu du cinéma.</i>
			<i>J'accompagnais</i>
18	00:00:46:26	00:00:50:08	<i>une amie qui allait s'inscrire</i>
			<i>à l'école de cinéma</i>
19	00:00:50:12	00:00:52:23	<i>Marina Razbejkina.</i>
20	00:00:54:05	00:00:56:00	<i>Je lui tenais juste compagnie,</i>
21	00:00:56:05	00:00:58:15	<i>et j'ai fini par m'inscrire.</i>
			<i>Lors de l'entretien,</i>
22	00:00:58:20	00:01:01:04	<i>j'ai compris que...</i>
			<i>En fait il s'est passé</i>
23	00:01:01:14	00:01:04:22	<i>quelque chose d'intéressant,</i>

24	00:01:05:00	00:01:06:29	j'ai rencontré des personnes avec qui j'étais
25	00:01:07:03	00:01:09:22	sur la même longueur d'onde. Et mystérieusement, j'ai compris
26	00:01:09:26	00:01:14:23	que je devais tenter le coup. Je devais essayer
27	00:01:15:05	00:01:18:24	de me lancer dans ces études.
28	00:01:19:03	00:01:20:23	Je me suis donc mise à étudier et j'ai terminé
29	00:01:20:27	00:01:23:16	mon cursus l'année dernière.
30	00:01:24:03	00:01:26:24	Quelle était l'autre question ? <i>Quelqu'un vous a-t-il inspiré</i>
31	00:01:28:02	00:01:31:10	<i>à poursuivre cette voie ?</i> <i>Un réalisateur</i>
32	00:01:31:14	00:01:35:05	<i>en particulier peut-être ?</i> J'ai toujours aimé le cinéma,
33	00:01:36:13	00:01:39:02	dès l'enfance. Pour ce qui est de films
34	00:01:39:06	00:01:42:14	ou de réalisateurs spécifiques, je dois dire que jusqu'ici,
35	00:01:42:18	00:01:45:28	je me suis surtout intéressée
36	00:01:46:02	00:01:47:07	au cinéma d'auteur. En ce qui concerne
37	00:01:47:11	00:01:50:25	les documentaires, j'en ai longtemps eu une
38	00:01:51:03	00:01:54:04	représentation très floue,
39	00:01:54:08	00:01:56:27	comme beaucoup de Russes d'ailleurs. Pour une certaine raison, les gens
40	00:01:57:01	00:02:02:24	pensent que les documentaires, ça se résume à "Discovery"
41	00:02:02:28	00:02:09:07	et aux reportages animaliers.
42	00:02:09:14	00:02:13:16	Les documentaires d'auteur, quant à eux,
43	00:02:13:23	00:02:17:03	sont très peu connus du public. À vrai dire,
44	00:02:17:12	00:02:20:21	j'étais dans ce même cas, et peu à peu je me suis ouverte
45	00:02:21:04	00:02:26:15	à ce type de cinéma.

46	00:02:26:19	00:02:28:13	<i>Intéressant.</i>
47	00:02:29:28	00:02:34:22	<i>Votre film a été sélectionné pour</i>
48	00:02:34:27	00:02:36:11	<i>le festival de cinéma documentaire</i>
			<i>"Artdocfest"</i>
			<i>et a même été nommé</i>
49	00:02:36:16	00:02:41:01	<i>pour le rameau de laurier</i>
50	00:02:41:10	00:02:43:04	<i>du meilleur premier film.</i>
			<i>Comment avez-vous réagi</i>
51	00:02:44:13	00:02:49:20	<i>à votre nomination et</i>
			<i>quelles sont vos</i>
52	00:02:49:27	00:02:55:24	<i>impressions générales du festival ?</i>
			<i>Le festival m'a marqué</i>
53	00:02:57:05	00:02:59:27	<i>à plusieurs niveaux.</i>
			<i>Je suis évidemment ravie</i>
54	00:03:00:02	00:03:03:14	<i>que mon film ait été sélectionné.</i>
			<i>C'est le meilleur festival</i>
55	00:03:03:19	00:03:06:23	<i>en Russie dans son genre.</i>
56	00:03:07:01	00:03:10:24	<i>Pour les documentaristes russes,</i>
			<i>si ton film est repris pour le</i>
57	00:03:11:08	00:03:15:13	<i>concours principal du festival,</i>
			<i>c'est fort appréciable et constitue</i>
58	00:03:15:18	00:03:20:11	<i>un très bon début de carrière.</i>
			<i>J'étais donc très heureuse qu'on</i>
59	00:03:23:14	00:03:27:11	<i>ait choisi et analysé mon film,</i>
			<i>les salles étaient remplies,</i>
60	00:03:27:22	00:03:31:23	<i>tout cela était très intéressant.</i>
61	00:03:33:20	00:03:36:22	<i>Que dire de plus...</i>
			<i>Par rapport au prix, c'est aussi</i>
62	00:03:36:27	00:03:41:18	<i>génial d'avoir été nommée.</i>
			<i>C'était votre première expérience</i>
63	00:03:42:08	00:03:48:00	<i>dans ce milieu</i>
			<i>ou vous avez déjà assisté</i>
64	00:03:48:07	00:03:52:14	<i>à des événements similaires ?</i>
			<i>C'était ma première fois, ce film</i>
65	00:03:52:27	00:03:57:13	<i>est mon travail de fin d'études</i>
66	00:03:57:18	00:03:59:21	<i>c'est un film scolaire en fait.</i>
			<i>Je l'ai réalisé pour mon mémoire</i>
67	00:03:59:26	00:04:04:19	<i>à l'école de cinéma.</i>

			Pour moi tout cela était nouveau.
68	00:04:05:10	00:04:10:04	C'était une chouette expérience,
			j'ai beaucoup appris à propos de
69	00:04:10:09	00:04:14:08	l'industrie du cinéma en Russie.
			J'ai compris que
70	00:04:16:21	00:04:19:10	l'avenir ne sera pas simple,
71	00:04:19:15	00:04:21:21	parce que...
72	00:04:22:18	00:04:25:11	Il faut dire que...
			réaliser le genre de film
73	00:04:25:22	00:04:29:29	que nous tournons à mon école,
			c'est compliqué
74	00:04:30:13	00:04:33:26	à cause de la censure,
			en Russie par exemple le langage
75	00:04:34:03	00:04:39:12	obscène est interdit à l'écran,
			les insultes et gros mots doivent
76	00:04:39:17	00:04:43:22	être coupés au montage
			sinon ton
77	00:04:43:28	00:04:46:15	film ne sera jamais projeté.
			Dès qu'on enlève
78	00:04:46:27	00:04:50:29	certaines mots d'un film,
			il perd évidemment une partie
79	00:04:51:04	00:04:56:04	de son intérêt, de son atmosphère
			et tu as l'impression que c'est
80	00:04:56:09	00:05:00:18	un autre film, ce n'est pas le tien.
			Présenter un film
81	00:05:00:28	00:05:04:22	dans de telles circonstances,
82	00:05:05:05	00:05:07:21	c'est...
83	00:05:08:25	00:05:11:20	C'est très frustrant.
			C'est donc à ce genre de choses
84	00:05:12:10	00:05:17:08	que je réfléchissais
85	00:05:17:14	00:05:19:28	quand je présentais mon film.
			<i>Ce sont des points très intéressants</i>
86	00:05:22:03	00:05:27:16	<i>que vous venez de soulever.</i>
			<i>Je voudrais maintenant</i>
87	00:05:27:23	00:05:33:16	<i>discuter de votre film.</i>
			<i>En quelques mots,</i>
88	00:05:35:24	00:05:41:03	<i>pouvez-vous raconter la trame de</i>
89	00:05:41:12	00:05:43:07	Dans l'œil du cyclone ?

90	00:05:45:09	00:05:47:16	La trame,
			en gros c'est un film qui parle
91	00:05:47:23	00:05:53:08	d'une fille âgée de 12 ans,
			elle vit dans une petite ville russe
92	00:05:53:13	00:06:00:09	à environ cent kilomètres de Moscou.
			Ce n'est donc pas très loin, mais
93	00:06:00:17	00:06:06:02	la vie y est néanmoins assez rude.
			C'est un endroit où
94	00:06:06:14	00:06:09:17	l'alcoolisme est fort présent,
95	00:06:10:00	00:06:13:18	sans perspective d'avenir,
			les jeunes n'ont
96	00:06:14:00	00:06:16:09	rien pour s'occuper,
97	00:06:16:26	00:06:22:18	et bien sûr ce serait cool si
			Natacha, une fois adulte disons,
98	00:06:22:27	00:06:26:23	pouvait quitter cette ville,
			parce qu'il n'y a
99	00:06:27:00	00:06:29:25	absolument rien à faire là-bas.
			Sinon, concrètement
100	00:06:33:11	00:06:36:14	ce qu'il se passe dans le film...
			L'évènement central
101	00:06:36:19	00:06:39:23	est que l'héroïne Natacha
			se rend à sa première bagarre,
102	00:06:39:28	00:06:45:12	ou "baston" comme ils l'appellent.
			Ce faisant, elle essaie de grandir,
103	00:06:46:00	00:06:51:28	de comprendre quelque chose à la vie
104	00:06:52:08	00:06:55:10	par des moyens brutaux.
			Pour comprendre ce qu'il se passe,
105	00:06:55:15	00:07:00:12	il faut évidemment regarder le film.
106	00:07:00:27	00:07:02:04	Voilà.
			<i>Comment avez-vous trouvé Natacha,</i>
107	00:07:05:28	00:07:10:01	<i>l'héroïne du film ?</i>
108	00:07:10:06	00:07:12:25	<i>À vrai dire elle...</i>
			<i>adopte déjà certains</i>
109	00:07:14:27	00:07:18:11	<i>comportements d'adulte par moments.</i>
			<i>Comment expliquez-vous</i>
110	00:07:20:05	00:07:23:16	<i>cette maturité précoce ?</i>
			Vous voyez, premièrement elle est
111	00:07:25:07	00:07:32:26	très talentueuse en soi et

			elle est naturellement précoce,
112	00:07:33:02	00:07:39:01	une sorte de qualité innée.
			Et deuxièmement,
113	00:07:39:10	00:07:43:05	cette ville, comment dire...
			<i>Taldom c'est ça ?</i>
114	00:07:46:14	00:07:49:10	- Oui Taldom, exactement.
115	00:07:49:15	00:07:52:02	C'est un endroit plutôt rude
			où les enfants sont amenés
116	00:07:52:07	00:07:56:13	d'eux-mêmes à
			explorer la vie
117	00:07:57:19	00:08:00:23	et essayer de la comprendre
			car personne ne leur explique
118	00:08:00:28	00:08:05:15	de quoi elle est faite.
			Donc tu dois être adulte,
119	00:08:05:26	00:08:11:11	tu dois grandir sinon tu es fichu.
120	00:08:11:25	00:08:16:18	C'est pourquoi il est indispensable
			de se comporter en adulte,
121	00:08:16:23	00:08:19:07	d'être mature
			et de tirer des enseignements
122	00:08:19:12	00:08:22:27	de tout ce qui t'arrive.
123	00:08:23:24	00:08:26:06	C'est pour ça.
			<i>C'est vrai. Par ailleurs,</i>
124	00:08:27:24	00:08:31:01	<i>pour son âge,</i>
125	00:08:32:23	00:08:38:18	<i>elle emploie un langage</i>
			<i>qui n'est pas</i>
126	00:08:39:15	00:08:44:22	<i>particulièrement courtois disons.</i>
			<i>Selon vous,</i>
127	00:08:45:13	00:08:49:02	<i>d'où provient cette vulgarité ?</i>
			Je ne suis pas d'accord avec ce mot.
128	00:08:49:19	00:08:54:17	La vulgarité est mot très fort...
129			
			<i>Pas de la vulgarité,</i>
130	00:08:54:22	00:08:58:02	<i>j'ai mal choisi le mot.</i>
131	00:08:58:07	00:09:01:10	<i>Mais il y a énormément de</i>
132	00:09:03:16	00:09:04:28	<i>de gros mots, disons.</i>
			Elle ne s'emporte
133	00:09:06:14	00:09:11:22	que quelques fois dans le film,

134	00:09:11:27	00:09:14:20	pendant la bagarre.
135	00:09:15:12	00:09:20:02	Le plus souvent, si quelqu'un lance une injure dans le film c'est l'un des autres enfants qui se trouve au même endroit.
136	00:09:20:07	00:09:25:02	Pour leur part...
137	00:09:25:12	00:09:27:00	Excusez-moi.
138	00:09:27:21	00:09:30:00	Elle...
139	00:09:30:15	00:09:31:19	Comme je l'ai déjà dit, elle est entourée d'enfants
140	00:09:33:06	00:09:36:22	issus de milieux défavorisés,
141	00:09:37:28	00:09:41:18	qui parlent ainsi et pour eux c'est tout à fait normal.
142	00:09:41:27	00:09:45:07	Leurs parents s'expriment aussi de cette manière, ça a naturellement un effet sur les enfants.
143	00:09:45:12	00:09:49:12	Mais il me semble que comparé à eux,
144	00:09:49:17	00:09:51:01	elle est très douce
145	00:09:51:06	00:09:54:16	et elle, comment dire,
146	00:09:54:20	00:09:59:16	pour moi, son langage n'est pas vulgaire.
147	00:09:59:25	00:10:02:27	C'est vrai, elle peut parfois s'exprimer de manière crue, mais je ne sais pas...
148	00:10:03:20	00:10:07:14	<i>Vous pensez que</i>
149	00:10:08:10	00:10:10:13	<i>c'est un langage habituel</i>
150	00:10:10:20	00:10:13:28	<i>pour un enfant de son âge ?</i>
151	00:10:14:19	00:10:19:24	<i>Ou bien elle est un cas à part ?</i>
152	00:10:20:16	00:10:23:08	Dans cette ville,
153	00:10:23:15	00:10:25:25	en général,
154	00:10:27:11	00:10:29:00	vraisemblablement beaucoup d'enfants jurent et pour eux c'est normal.
155	00:10:30:19	00:10:36:18	Pour ma part,
156	00:10:36:23	00:10:39:06	je ne trouve pas ça normal.
157	00:10:39:16	00:10:43:21	Je ne pense pas que des enfants...
158	00:10:44:26	00:10:47:13	- Mais dans ce milieu c'est normal ? Dans cette ville, quasiment, oui.

			À vrai dire, il y a quelques
159	00:10:47:17	00:10:52:29	familles plus aisées,
160	00:10:53:04	00:10:55:16	mais je ne les ai pas rencontrées.
			Malgré que je sois allée dans
161	00:10:55:21	00:10:59:04	l'école de Natacha,
162	00:10:59:09	00:11:03:13	où j'ai observé beaucoup d'enfants,
163	00:11:03:26	00:11:06:04	mais
			c'est un milieu
164	00:11:07:07	00:11:10:15	relativement homogène,
			donc ils ont tous plus ou moins
165	00:11:10:20	00:11:14:00	le même comportement.
166	00:11:15:15	00:11:20:04	Natacha se distingue d'eux par
			son intellect, par son imagination
167	00:11:20:18	00:11:25:27	et par sa manière d'être.
			Son langage est plus riche
168	00:11:27:17	00:11:32:21	que celui des autres enfants.
169	00:11:32:27	00:11:34:19	D'après ce que j'ai observé.
170	00:11:34:24	00:11:38:20	C'est une sorte de qualité innée.
			<i>Je voulais discuter</i>
171	00:11:39:15	00:11:45:14	<i>de cet aspect parce que</i>
			<i>en tant que traducteur,</i>
172	00:11:45:25	00:11:50:16	<i>c'est très intéressant</i>
			<i>car traduire des gros mots,</i>
173	00:11:51:00	00:11:56:19	<i>c'est une chose,</i>
174	00:11:56:28	00:11:59:20	<i>mais tout le langage parlé, familier</i>
			<i>vous avez raison, ce n'est pas</i>
175	00:12:00:05	00:12:04:00	<i>tellement vulgaire,</i>
			<i>on pourrait parler de langage</i>
176	00:12:04:05	00:12:10:01	<i>familier, oral non ?</i>
			Ce langage attire l'attention
177	00:12:11:07	00:12:15:22	parce que le film est très
			comment dire, oral,
178	00:12:15:28	00:12:20:22	il est construit autour de dialogues
			et dans les monologues,
179	00:12:21:03	00:12:25:05	lorsqu'elle parle face caméra
			comme si elle
180	00:12:25:12	00:12:28:25	s'adressait au spectateur,

			sa manière de parler
181	00:12:29:01	00:12:35:01	m'a aussi beaucoup intéressée.
			Je voudrais également ajouter que
182	00:12:35:07	00:12:40:29	son père est assez étrange,
			c'est-à-dire qu'il gagne sa vie en
183	00:12:41:04	00:12:44:24	distillant sa propre gnaule
			qu'il vend
184	00:12:44:29	00:12:47:22	aux alcooliques du quartier.
			Cependant, il est
185	00:12:47:27	00:12:53:16	fondamentalement différent
186	00:12:53:21	00:12:57:03	des autres habitants de la ville
			dans le sens où il étudie
187	00:12:57:19	00:13:02:07	la peinture dans un institut,
			il est quatrième année,
188	00:13:02:12	00:13:05:28	sans doute en cinquième maintenant.
			C'est aussi une personne
189	00:13:06:03	00:13:12:01	peu ordinaire en fait.
			Bien qu'il vive
190	00:13:12:06	00:13:15:12	dans un milieu difficile,
			il essaie de s'en sortir
191	00:13:15:17	00:13:19:23	à sa manière.
			Je pense que si Natacha
192	00:13:20:24	00:13:25:10	est aussi pleine d'esprit et
			maligne,
193	00:13:27:02	00:13:30:16	c'est parce que son père
			est instruit, peintre
194	00:13:30:25	00:13:35:27	et quelqu'un d'intéressant.
195	00:13:38:02	00:13:41:22	Vous communiquez encore
196	00:13:41:27	00:13:46:01	avec Natacha ou son père ?
197	00:13:46:25	00:13:49:20	Oui, je garde le contact.
			Cet été je l'ai envoyée dans
198	00:13:49:25	00:13:52:26	une colonie de vacances.
			J'ai longuement réfléchi
199	00:13:53:01	00:13:57:10	à ce que je pouvais faire pour elle.
			Se mêler de la vie d'autrui,
200	00:13:57:15	00:14:02:01	c'est très mal.
			Je ne voulais
201	00:14:02:06	00:14:04:16	en aucun cas m'immiscer.

			Je voulais toutefois
202	00:14:06:13	00:14:10:05	lui remercier ou l'aider
203	00:14:10:10	00:14:11:28	d'une façon ou d'une autre.
204	00:14:14:05	00:14:17:04	J'y ai donc longuement réfléchi,
			je me disais qu'un simple cadeau
205	00:14:17:12	00:14:23:02	matériel, c'est trop insignifiant.
			J'ai préféré l'envoyer
206	00:14:23:11	00:14:26:14	dans une colonie de vacances,
			où elle peut vivre
207	00:14:26:19	00:14:29:18	de nouvelles expériences,
			fréquenter des enfants
208	00:14:29:23	00:14:32:20	d'un autre milieu social,
			apprendre des choses
209	00:14:32:25	00:14:35:22	et s'amuser simplement.
			Ça c'est cool, parce que sa famille
210	00:14:36:05	00:14:39:22	n'a bien sûr pas les moyens
211	00:14:39:27	00:14:42:17	de l'envoyer où que ce soit.
			Elle est donc allée
212	00:14:43:09	00:14:46:19	en colonie de vacances
213	00:14:46:24	00:14:49:26	où il y a des activités artistiques
			en lien avec le cinéma, le théâtre
214	00:14:50:02	00:14:55:06	la photographie, la musique...
215	00:14:55:22	00:14:57:15	Ça se passait en Estonie.
			<i>En Estonie ?</i>
216	00:14:57:29	00:15:01:01	- Oui, sur une île en Estonie.
217	00:15:01:12	00:15:05:08	Elle s'y est beaucoup plu,
			elle s'est amusée comme une folle,
218	00:15:05:14	00:15:08:28	elle s'est bien intégrée
			dans le groupe, où il y avait
219	00:15:09:03	00:15:13:00	des enfants de familles plus aisées,
			alors qu'elle vient d'un milieu
220	00:15:13:05	00:15:17:05	tout à fait différent.
			J'étais très heureuse que
221	00:15:22:00	00:15:26:16	ce séjour se soit bien passé.
			Ça c'était en été,
222	00:15:26:29	00:15:29:26	la dernière fois que je l'ai vue.
			Parfois on s'appelle, j'espère lui
223	00:15:30:01	00:15:34:10	rendre à nouveau visite en hiver,

224	00:15:34:20	00:15:37:27	pour prendre de ses nouvelles.
			<i>Quel message vouliez-vous</i>
225	00:15:46:03	00:15:51:05	<i>transmettre à travers votre film ?</i>
			C'est une question difficile.
226	00:15:54:28	00:15:58:20	Si j'avais voulu transmettre
			un quelconque message concret,
227	00:15:58:25	00:16:03:04	je l'aurais simplement dit,
228	00:16:03:09	00:16:05:09	je n'aurais pas tourné de film.
			Réaliser des films, c'est ma manière
229	00:16:05:14	00:16:09:26	de discuter avec les gens,
230	00:16:10:01	00:16:13:20	c'est comme ça que je m'exprime.
			J'espère simplement que ce film,
231	00:16:13:25	00:16:18:07	malgré les sujets difficiles
			qu'il aborde : une vie
232	00:16:18:12	00:16:24:03	et une adolescence compliquées,
			j'espère qu'en regardant le film,
233	00:16:24:14	00:16:29:09	le public ressent
234	00:16:29:28	00:16:32:29	une sorte de sentiment d'espérance.
235	00:16:36:10	00:16:38:08	Quand j'étais en tournage,
			j'espérais arriver
236	00:16:38:13	00:16:41:04	à un résultat vivifiant,
			mais j'ignore ce qu'il en est
237	00:16:41:09	00:16:44:16	pour les spectateurs.
			Certaines critiques disent que
238	00:16:45:10	00:16:51:00	le film apporte de l'espoir etc.
			Mais voilà, je suppose que
239	00:16:51:14	00:16:54:17	chacun doit avoir son avis.
240	00:16:55:24	00:16:59:04	<i>Quels sont vos projets futurs ?</i>
			Je suis en contact avec
241	00:17:01:24	00:17:07:28	plusieurs personnes qui
			pourraient faire l'objet
242	00:17:08:03	00:17:12:24	d'un futur film,
243	00:17:12:29	00:17:15:00	mais je ne sais pas encore.
			En Russie, c'est compliqué de
244	00:17:15:09	00:17:18:20	travailler dans le cinéma,
			pour des raisons financières
245	00:17:19:00	00:17:22:29	notamment.

			D'autant plus pour les films qui
246	00:17:23:04	00:17:26:21	parlent de la réalité
			et des réels problèmes
247	00:17:26:26	00:17:30:05	qui existent en Russie,
			personne ne finance
248	00:17:30:10	00:17:33:22	ce genre de films
			car ceux qui travaillent
249	00:17:33:27	00:17:39:20	au ministère de la Culture ont peur,
			ils ne veulent pas
250	00:17:39:25	00:17:46:02	que ces problèmes soient soulevés.
			C'est pourquoi
251	00:17:47:19	00:17:53:02	ici c'est très compliqué.
			J'espère cependant que cela
252	00:17:53:07	00:17:57:20	ne m'empêchera pas de continuer
253	00:17:58:05	00:17:59:21	à réaliser des films.
			<i>Vous avez dit que le cinéma russe se</i>
254	00:18:00:23	00:18:04:29	<i>trouve dans une situation difficile,</i>
			<i>pensez-vous qu'ailleurs</i>
255	00:18:05:04	00:18:11:05	<i>dans le monde c'est mieux ?</i>
			<i>Voudriez-vous réaliser</i>
256	00:18:12:16	00:18:18:15	<i>des films à l'étranger un jour ?</i>
			En ce moment, pour les tournages
257	00:18:20:20	00:18:24:25	à proprement parler,
			je préfère rester en Russie,
258	00:18:25:00	00:18:28:16	mais comment dire...
			Pourquoi pas travailler avec
259	00:18:29:20	00:18:33:22	des collaborateurs étrangers,
			peut-être monter
260	00:18:33:27	00:18:36:14	quelque chose ensemble
			ou faire une sorte de coproduction
261	00:18:36:22	00:18:42:03	ça pourrait être cool.
			Ou encore partir assister
262	00:18:42:08	00:18:47:23	un "workshop" comme on dit,
			ou effectuer un stage,
263	00:18:47:28	00:18:51:02	ça m'intéresserait beaucoup,
			quelque chose dans le genre.
264	00:18:52:21	00:18:56:29	D'après ce que je comprends,

			en Europe c'est bien plus simple
265	00:18:57:04	00:19:01:24	parce qu'il existe des subventions
266	00:19:01:29	00:19:04:12	et on peut en vivre.
267	00:19:04:19	00:19:07:13	En Russie ça n'existe pas du tout.
			Enfin si, il y en a,
268	00:19:07:18	00:19:10:13	mais elles sont maigres
269	00:19:10:18	00:19:13:01	et presque impossible à obtenir,
			surtout si ton film
270	00:19:13:06	00:19:17:20	traite de problèmes.
			Ils ne veulent pas entendre parler
271	00:19:17:25	00:19:21:13	de problèmes. Ils veulent
272	00:19:21:27	00:19:25:07	un monde illusoire qui n'existe pas.
			Le film ne doit
273	00:19:26:26	00:19:30:11	montrer que du positif.
274	00:19:30:16	00:19:33:11	<i>Pour éviter toute controverse.</i>
275	00:19:33:18	00:19:37:07	Oui, ça se passe comme ça.
276	00:19:42:21	00:19:45:04	<i>Je n'ai plus de questions.</i>
			Bonne chance, au revoir.
277	00:19:45:15	00:19:50:18	- <i>Merci, au revoir.</i>

Commentaires

3.1 Introduction

Nous sommes entourés d'écrans! Les ordinateurs, les smartphones, les télévisions, le cinéma et autres supports écraniques sont aujourd'hui des sources inépuisables de contenu audiovisuel qui nous accompagne dans notre quotidien tant personnel que professionnel. Dès lors que nous ne sommes pas tous polyglottes, il est normal que la traduction audiovisuelle (TAV) connaisse un développement sans précédent depuis quelques années.

Sous-titrage, voice-over, doublage, audiodescription sont tous des modalités de TAV. Dans ce travail nous nous concentrerons sur une forme en particulier: le sous-titrage interlinguistique. Simplement défini il s'agit de la traduction d'une langue source vers une langue cible. Toutefois, plusieurs contraintes liées à la nature de l'objet à traduire compliquent sensiblement la tâche du sous-titreur.

Cette partie du mémoire est consacrée à l'analyse du sous-titrage que j'ai réalisé pour le film documentaire *V tsentre tsiklona* (Dans l'œil du cyclone) de Liza Kozlova.

Je commencerai par présenter la réalisatrice, son documentaire et le public à qui il est destiné.

Les commentaires porteront ensuite sur le sous-titrage comme forme de traduction à part entière et les différentes contraintes qu'il impose au traducteur.

Enfin, j'aborderai des aspects plus spécifiques à ma traduction, notamment le langage argotique parlé par les jeunes russes qui apparaissent dans le documentaire, les transferts culturels, les diminutifs, les particules discursives et d'autres obstacles rencontrés au cours du processus de sous-titrage. Pour ce faire je m'appuierai sur des extraits du film présentés sous forme de tableau. Dans la première colonne figurera

l'extrait en russe, dans la deuxième ma traduction et la traduction anglaise dans la troisième colonne si la comparaison trilingue s'avère intéressante.

3.2 La réalisatrice, *V tsentre tsiklona* et sa réception.

Elizaveta Kozlova est une jeune réalisatrice moscovite. Géographe de formation mais passionnée de cinéma, elle décide de recommencer des études à l'école Marina Razbejkina et Mikhaïl Ugarov de films documentaires et de théâtre. *V tsentre tsiklona*, son film de fin d'études, a été nominé successivement à deux festivals internationaux de cinéma documentaire : « Artdocfest » à Moscou (décembre 2016) et « Visions du réel » à Nyons en Suisse (avril 2017).⁶⁴

V tsentre tsiklona plonge le spectateur dans le quotidien de Natacha, une jeune fille de 12 ans qui tantôt se bagarre, tantôt tient des réflexions d'une maturité étonnante pour son âge, mais qui reste avant tout un enfant en transition vers l'adolescence dans un milieu rural sans grandes perspectives d'avenir. Le tout filmé caméra à l'épaule avec un montage minimaliste.

Ce « documentaire d'auteur » trouve aisément sa place dans les festivals spécialisés, il a dans l'ensemble été bien reçu par le public et les critiques, mais sera probablement visionné dans peu d'autres milieux.

⁶⁴ Mes sous-titres n'ont malheureusement pas été utilisés pour le festival en Suisse, le film a été projeté avec des sous-titres anglais.

3.3 Revue théorique du sous-titrage

3.3.1 Une traduction subordonnée ou sélective ?

Le sous-titrage a longtemps été perçu comme une forme inférieure de traduction. En 1980, Lucien Marleau écrit que cet « art mineur » est un mal nécessaire que l'on subit pour suivre un film.⁶⁵

Christopher Titford introduit en 1982 le concept de « traduction contrainte » (constrained translation). Selon lui, les problèmes du sous-titrage découlent de la nature même du média, qui impose au spectateur une assimilation simultanée d'informations dynamiques (vidéo) et statiques (sous-titres).⁶⁶

La notion de traduction subordonnée (traduccion subordinada) apparaît quelques années plus tard dans des articles de Mayoral et al. Ils postulent que le sous-titrage vient « s'ajouter aux signaux verbaux (oraux), visuels, auditifs (musique et bruits) tout en devant être en phase avec l'ensemble et être compris comme part d'un tout. »⁶⁷

Il faudra attendre les années 1990 pour voir naître des théories/considérations linguistiques moins réductrices. Henrik Gottlieb parle en 1994 de traduction « diagonale », que nous aborderons en 3.3.2 de ce mémoire.

En 1997, Yves Gambier évoque pour la première fois le principe de traduction « sélective ». Pour lui la notion de contrainte n'est pas l'apanage du sous-titrage et n'est pas synonyme de subordination. Les traductions de bandes dessinées, de sites

⁶⁵ Cité dans Yves Gambier, «Le sous-tirage: une traduction sélective», in *Tradterm* 13, 2007, p. 52.

⁶⁶ Idem, pp. 52-53

⁶⁷ Idem, p. 53

web ou de publicités doivent répondre à certaines exigences graphiques ; les traductions d'articles scientifiques et de documents officiels sont contraintes par des mises en page et des typographies spécifiques ; de même que traduire un ouvrage de fiction oulipien ou du nouveau roman implique nécessairement de se conformer au style et aux particularités de l'original. Tous ces transferts linguistiques ne sont pas pour autant relégués au rang d'art mineur.

« Comme toute autre forme de traduction générale, le sous-titrage est soumis à des contraintes courantes (par ex. le passage d'une langue/culture à une autre) et spécifiques (contraintes de temps et d'espace de présentation, contraintes sémiolinguistiques dues au passage de l'oral à l'écrit et à la multimodalité ou co-présence de signe de nature différente) ».⁶⁸

Les deux points (3.3.2 & 3.3.3) ci-dessous détaillent les contraintes spécifiques au sous-titrage.

3.3.2 Contrainte spatio-temporelle

La spatio-temporalité, sans doute la plus évidente des contraintes, impose au traducteur de travailler dans un cadre rigoureux. . Pour qu'un sous-titre puisse être lu et compris au mieux par le spectateur, il doit répondre à plusieurs normes :

- Ne pas dépasser 36 caractères par ligne ;
- Ne pas dépasser une vitesse de lecture de 13 caractères par seconde ;
- Durer entre une et six secondes ;
- Disparaître au moins trois images avant le changement de plan et apparaître au moins deux images après ce dernier afin d'éviter un effet « flash ». Le chevauchement de plan est cela dit toléré si le sous-titre dépasse et précède le changement d'au moins 10 images ;
- Au moins cinq images doivent séparer deux sous-titres successifs ;

⁶⁸ Idem, p. 65

- Aucune rupture d'unité de sens n'est permise que ce soit entre deux lignes ou deux sous-titres.

Tels sont les paramètres appliqués pour la majorité des films projetés au cinéma. Les valeurs diffèrent parfois d'un pays à l'autre, mais restent globalement très proches de celles mentionnées ci-dessus. À noter que la vitesse de lecture est amenée à augmenter puisque la nouvelle génération de spectateurs a grandi avec des écrans et lit donc plus rapidement.

Les limitations spatio-temporelles requises par le sous-titrage obligent le traducteur à être le plus concis possible. Il doit parfois omettre certaines nuances des répliques afin de privilégier le sens global de la phrase.

3.3.3 Passage de l'oral à l'écrit

Outre le passage d'une langue à une autre, le sous-titrage implique un changement du mode oral vers l'écrit. Gottlieb distingue la traduction et l'interprétation horizontales, unidimensionnelles –les écrits restent des écrits, les discours restent des discours– de la traduction verticale et diagonale. Par verticale il désigne le sous-titrage intralinguistique où le langage oral est retranscrit dans la même langue. La traduction diagonale (sous-titrage interlinguistique) quant à elle comporte une deuxième dimension: le passage d'une langue source à une langue cible.⁶⁹ Ces concepts sont illustrés dans les figures 1 et 2⁷⁰ suivantes:

⁶⁹ Henrik Gottlieb, «Subtitling: Diagonal Translation», in *Perspectives* 2, 1994, p. 104

⁷⁰ Idem.

Figure 1

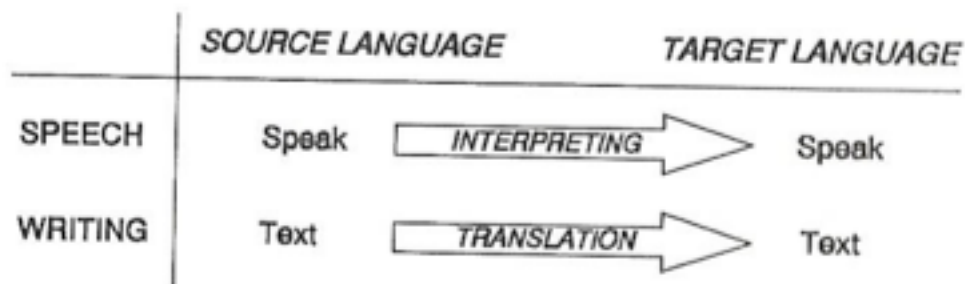
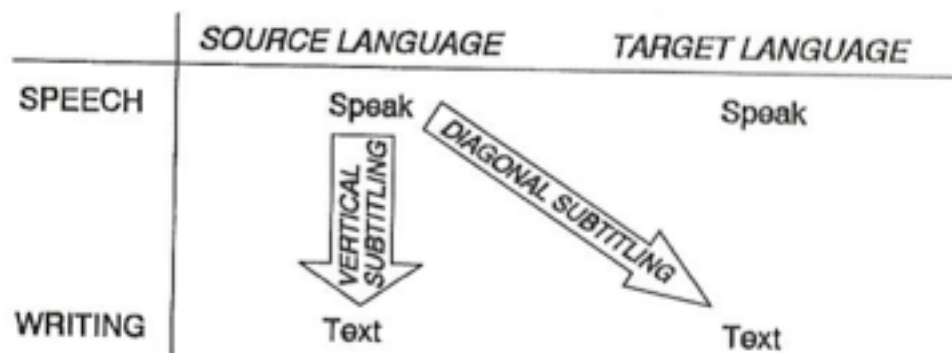


Figure 2



Le langage parlé et les textes écrits sont évidemment fort différents d'un point de vue sémantique ⁷¹:

- Dans une conversation orale, un certain langage implicite apparaît, là où dans un texte il est nécessaire d'expliciter davantage la situation au lecteur.
- Les notions de correct-incorrect ou formel-informel ne sont pas les mêmes.

Par ailleurs les discours spontanés ont leur lot de spécificités :⁷²

- Il arrive que plusieurs personnes parlent en même temps, ce qui est très compliqué de rendre par écrit.
- Faux départs, interruptions, autocorrections
- Lapsus, ambiguïtés, charabia

⁷¹ Idem, pp. 105-106

⁷² Idem.

Selon Gambier, le sous-titreur brouille les frontières entre l'oral et l'écrit et par extension entre l'interprétation et la traduction. Il établit ainsi un parallèle entre le sous-titrage et l'interprétation simultanée ⁷³:

- Tous deux sont soumis à la contrainte temporelle : vitesse de lecture pour l'un, temps du discours pour l'autre ;
- La densité d'information est une difficulté commune, qui implique d'effectuer des choix de traduction par ordre de priorité ;
- De la même manière qu'un spectateur est déstabilisé s'il n'y a aucun sous-titre alors qu'un personnage parle, ceux qui assistent à une conférence sont perturbés s'ils n'entendent pas l'interprète alors que l'orateur parle.

3.3.4 Les stratégies

Afin d'accomplir sa mission, le sous-titreur a recourt à une panoplie de stratégies qui lui permet de faire face aux contraintes⁷⁴ :

- La réduction
 - Compression de redondances lexicales, fusion de plusieurs répliques ;
 - Omission (ou effacement) de certaines parties « verbeuses » en cas de débit trop rapide (faux départs, auto-corrections, termes d'adresse et appellatifs, particules discursives, interjections...) ;
- Simplifications
 - Syntaxique : changement d'ordre des mots, découpage d'une proposition complexe en plusieurs phrases...
 - Lexicales : recatégorisation d'un terme, recours à un hyperonyme, changement de registre, atténuation...
- Expansion

⁷³ (Gambier, 2004, p. 4)

⁷⁴ (Gambier, 2007, pp. 64-65)

- Explicitation : information supplémentaire pour définir un élément.
- Paraphrase : reformulation d'un énoncé tout en conservant son signifié.

Bien entendu ces tactiques sont cumulables et souvent même se recoupent pour aboutir à un condensé de sens qui permet au spectateur de suivre le récit de l'objet filmique.

Le sous-titrage apparaît dès lors pour Gambier comme une traduction sélective, puisque le sous-titreur sélectionne les informations pertinentes, établit une hiérarchie et choisit une ou plusieurs stratégies dans son arsenal pour contourner la contrainte, rendre le sens de la réplique à l'écran et satisfaire les besoins du spectateur.

Commentaires ponctuels

Cette partie des commentaires vise à mettre en évidence les difficultés que j'ai rencontrées lors du sous-titrage du documentaire *V tsentre tsiklona* et les solutions que j'ai pu apporter en m'inspirant des stratégies développées au point précédent.

Outre les problèmes classiques de traduction du russe vers le français (différences de syntaxe, de structure, de morphologie...), il s'agira également de se pencher sur certaines spécificités liées au cas du sous-titrage, notamment le transfert du code oral russe vers le code écrit français.

3.3.5 Les diminutifs

La langue russe est incroyablement riche en relationèmes intratextuels, à savoir des « indicateurs d'une relation et de son évolution au cours d'un échange verbal ». ⁷⁵ Ce sont des éléments peu importants au niveau de la sémantique pure, toutefois ils « sont à la fois les reflets et les constructeurs de la relation et sont donc particulièrement importants dans l'élaboration du sens et des nuances » ⁷⁶

Les diminutifs en russe sont un parfait exemple de relationèmes. Typiquement, les prénoms russes ont tous plusieurs diminutifs qui peuvent servir à interpeller une personne de manière plus affectueuse (par exemple : Vladimir devient Volodia, Vova ou encore Vovtchik). De plus, le sens de la majorité des noms communs et des adjectifs peut se voir modifié (atténué, augmenté...) grâce à l'ajout d'un suffixe.

⁷⁵ Définition de la linguiste Catherine Kerbat-Orrechini, citée dans (Jacq, 2009, p. 81)

⁷⁶ (Jacq, 2009, p. 81)

Par ailleurs, les russophones n'emploient pas les diminutifs tout à fait de la même manière que les francophones. Leur sens est souvent plus subtil et donc compliqué à rendre en français autrement que par une périphrase, ce qui complique davantage la tâche du sous-titre, qui dispose d'un nombre limité de caractères.

Prenons l'exemple des sous-titres 125 et 126 du documentaire :

N°**125** 00:07:30:18 00:07:34:21 & n°**126** 00:07:35:01 00:07:38:22

Прикинь, будет у меня папа в 60 лет художником, буду известная дочка художника Юрий Кабанова.	T'imagines, à 60 ans mon père sera artiste, et moi, je serai la célèbre fille de Youri Kabanov.
--	---

Дочка (dotchka) est dérivé de *дочь* (dotch, la fille), que je n'ai pas traduit par «fille», car en français ce diminutif affectueux en dit plus que ce que *дочка* ne laisse entendre. En effet, le russe permet une légère nuance entre ces deux mots de la même racine et dénote simplement un style plus oral comme le début de la phrase («T'imagines»). Alors qu'en français « fille », certes un mot léger dans sa sonorité, est imprégné d'un sentiment affectif plus fort. C'est pourquoi j'ai opté pour la traduction « fille », qui se rapproche le plus de l'intention de la réplique originale.

La même stratégie s'applique pour l'exemple suivant. Plutôt que de traduire *мамке* (mamka) (de *мать*, (mat) la mère) maladroitement par « mamounette » ou encore « petite mère », j'ai préféré la sobriété, d'autant plus que le contexte autour de la réplique traite d'avortement.

N°**76** 00:04:11:09 00:04:14:12

И вдруг...	Et d'un coup...
------------	-----------------

- Блин, я мамке... Чего она вытворяет-то?	- Maman , qu'est-ce qu'elle fout ?
---	---

Au sous-titre n°568, on constate que le traducteur anglais a choisi de rendre *собачка* (sobatchka) (de *собака*, (sobaka) le chien) par *doggy*. La langue anglaise est mieux fournie que le français en matière de diminutifs puisqu'un suffixe (doublement de la consonne + y dans ce cas) peut plus facilement être ajouté à un substantif pour en modifier le sens, à l'instar du suffixe -je en néerlandais. Pour ma part, j'ai à nouveau opté pour une traduction simple, plutôt que « toutou », qui me semble trop affectueux pour le contexte : Natacha et son ami Roudenko se promènent le soir et sont surpris par un chien qui croise leur chemin. « Clébard » ou « clebs », trop péjoratifs, n'étaient pas non plus une option.

N°568 00:34:05:01 00:34:06:12

Ой. Собачка , это ты ?	Oh, c'est toi le chien ?	Hey, doggy , it's you?
-------------------------------	---------------------------------	-------------------------------

Il est à constater que généralement, la traduction française aura tendance à effacer les nuances qu'apportent les diminutifs en russe, surtout en sous-titrage. Ces simplifications lexicales n'entraînent pas pour autant des pertes sémantiques.

3.3.6 Particules discursives et interjections

Les particules discursives et les interjections sont également des relationèmes qui colorent le langage oral russe et sont beaucoup plus fréquents qu'en français. Ils n'ont pas un poids sémantique important, mais peuvent exprimer des humeurs et

sentiments variés.⁷⁷ Ils servent souvent de ponctuation orale et peuvent aussi s'apparenter à des tocs de langage.

Parfois il est possible de les incorporer dans les sous-titres. J'ai tenté de rendre ce sens dans le sous-titre 87. Le mot « genre » en français peut être utilisé comme particule discursive, surtout chez les locuteurs adolescents.⁷⁸ Les contraintes de caractères et de temps de lecture me le permettant, j'ai donc décidé de faire apparaître ce relationème dans le sous-titre.

N°87 00:04:44:21 00:04:47:20 & n°88 00:04:48:00 00:04:51:18

мы там их встретили, он, короче , бухой был, и наша мама с ним в магазине. Мамка была трезвая.	on l'a vu au magasin, il était, genre , bourré. Maman était là aussi, mais elle était sobre.
---	--

Dans la majorité des cas toutefois, ces éléments sont omis au profit d'une réduction de caractères pour maximiser le temps de lecture.

Les sous-titres 115 et 517 montrent à quel point il faut parfois être économe en caractère et même supprimer certaines parties moins importantes d'un point de vue sémantique.

N°115 00:06:30:23 00:06:35:09

Ну вот думаю, как бы вот не кажется оно слишком продолженное, тело? Как бы его ограничить?	Le corps est trop allongé ici. Comment le raccourcir ?
--	---

⁷⁷ (Jacq, 2009, p. 82)

⁷⁸ (Pourquery, 2012)

N°517 00:31:43:07 00:31:46:08

Там, короче , ну там далеко, на нас, короче , русалка прямо из-под воды посмотрела.	Une sirène nous a regardées depuis le fond du lac.
---	--

Grâce aux dimensions audiovisuelles du texte source, certaines interjections n'ont même pas besoin d'être retranscrites dans les sous-titres, puisque le spectateur les comprend grâce au contexte.

C'est pourquoi lorsque le chien surprend Natacha et Roudenko pendant leur balade nocturne, je n'ai pas retranscrit l'interjection *фу* !(fou) ni le cri qui le précède.

00:33:59:00

Фу!	/
-----	---

De même pour la scène où Natacha imite le bruit (tf-tf-tf) de la hérissonne qui vivait près de son appartement.

N°232 00:13:17:12 00:13:19:07

Мы слышим постоянно: тф-тф-тф .	On l'entendait tout le temps.
--	-------------------------------

3.3.7 Concision du russe

Les structures linguistiques du russe permettent à ses locuteurs de construire des phrases souvent concises. Le traducteur est dès lors amené à développer en davantage de mots la proposition russe pour rendre le même sens en français. Cela peut poser problème en sous-titrage, puisque la tendance est à l'économie de caractères.

En russe, les préverbes (préfixes), par exemple, modifient l'aspect, les nuances et parfois radicalement le sens d'un verbe. Une périphrase est dès lors souvent nécessaire dans la traduction française.

Il existe toutefois des verbes préfixés pour lesquels une traduction correspondante concise est possible. Dans le sous-titre 522, *побежать* (pobiéjat, по+бежать), qui signifie littéralement « se mettre à courir », dans ce contexte peut vouloir dire « piquer un sprint » ou encore « détalé » puisque le sujet cherchait à fuir quelqu'un.

N°522 00:31:56:11 00:31:59:05

Она такая страшная, мы просто побежали .	Elle était trop effrayante, on a détalé .
---	---

L'ellipse du verbe « être » au présent réduit est une autre cause d'augmentation du volume de traduction.

Dans le sous-titre 547, j'ai condensé deux phrases où le verbe copule est omis, ce qui m'a permis de rendre le sous-titre plus concis.

N°547 00:33:09:15 00:33:14:06

Ну Диана издалека ну нормальная, а вот вблизи она просто жуть. Она страшная.	Diana a l'air pas mal de loin, mais de près, elle fout les boules.
---	--

3.3.8 Transferts culturels

Les transferts culturels font partie intégrante de toute traduction. La tâche est cela dit plus compliquée en sous-titrage puisqu'il n'est pas possible d'introduire une note du traducteur dans un sous-titre sans outrepasser les contraintes spatio-temporelles. Dans le fansubbing (sous-titrage non officiel réalisé par des amateurs de séries ou de

films), on voit apparaître au milieu de l'écran des notes expliquant un concept culturel. Cette pratique particulièrement répandue dans les animés (films d'animation japonais), n'est toutefois pas prête d'être acceptée dans le monde du sous-titrage professionnel.⁷⁹

Les solutions qui s'offrent au sous-titre sont dès lors⁸⁰:

- Emprunter le mot tel quel à la langue source ;
- Employer un hyperonyme ou un équivalent fonctionnel dans la langue source ;
- Omettre le mot et laisser le spectateur en comprendre d'après le contexte.

J'ai opté pour la troisième solution dans le sous-titre 49, Natacha explique à son père qu'elle avait prévenu sa grande sœur (Veronika) par message sur « V Kontakte ». « V Kontakte » est un réseau social russe, similaire à Facebook. Les jeunes l'utilisent notamment comme moyen de communication.

N°49, 00:02:41:08 00:02:43:03

Я Веронике написала, предупредила ее во « ВКонтакте »	J'avais prévenu Veronika.
---	---------------------------

Dans le sous-titre 314, il est de nouveau question de « V Kontakte ». Cette fois j'ai préféré recourir à un équivalent fonctionnel. « Réseau sociaux » étant trop long à écrire, j'ai préféré généraliser le terme.

N°314, 00:19:33:23 00:19:37:12 & n°315, 00:19:37:24 00:19:42:01

Мне тоже тяжело, когда, блядь, ты так	Tu crois que ça fait quoi
---------------------------------------	---------------------------

⁷⁹ (Gambier, 2007, p. 60)

⁸⁰ (Vlahov and Florin, 1980) cité dans (Shiryaeva & Badea, 2014, p. 886).

обсираешь всех. «ВКонтакте» пишешь, что я бомжиха, королева вшей и гнид.	quand on t'insulte sur Internet ? Tu as écrit que j'étais une clocharde, la reine des poux...
--	--

Le terme *совхоз* désignait à l'époque soviétique une entreprise agricole d'État. Par extension il désignait le lieu ou village où travaillaient et vivaient les ouvriers. Dans la réplique du sous-titre 130, Roudenko fait allusion à ce terme soviétique pour parler du quartier dans lequel il vend sa gnaule (potion magique). Emprunter directement le mot russe en le translittérant aurait compliqué la tâche de compréhension du spectateur, c'est pourquoi j'ai choisi de traduire le mot par un hyperonyme.

N°**130** 00:07:51:14 00:07:53:14 & n°**131** 00:07:53:18 00:07:57:14

Ну по Совхозу он и так прославился своим чудным зельем.	Dans le quartier , il est déjà connu grâce à sa potion magique.
--	--

Les système éducatif n'est logiquement pas le même dans les pays francophones et en Russie. J'ai donc recouru à un équivalent fonctionnel pour les sous-titres 510, 511 (la septième année d'école en Russie équivaut à la cinquième au collège). À noter que j'ai pris comme référence le système éducatif français, qui n'est pas le même le système belge, suisse ou canadien.

N°**510** 00:31:21:01 00:31:23:20 & n°**511** 00:31:23:24 00:31:25:20

Ну да, она училась, но у нее, когда она вот в седьмой класс пошла, первые обострения шизофрении были.	Enfin oui, mais quand elle est arrivée en cinquième , elle a eu son premier accès.
--	---

J'ai appliqué la même stratégie pour le sous-titre 278. Le billet blanc (белый билет) est un document délivré à ceux qui sont diagnostiqués inaptes au service militaire pour des raisons médicales. Dans ce contexte, le mot est employé pour parler de Veronika, qui, selon Natacha, ne peut être envoyée en prison en raison de son diagnostic de schizophrénie.

N°278 00:16:29:13 00:16:31:22

И че? У нее белый билет , ей ничего не будет.	Elle n'aura rien grâce à son diagnostic .
--	---

3.3.9 Traduction de l'argot et du langage familier/vulgaire.

Le langage argotique (сленг) est assez compliqué à transférer fidèlement d'une langue à une autre. Comme l'humour, chaque pays, voire chaque région, a son propre argot. En Russie, beaucoup des mots qui le composent sont issus de l'argot criminel (блат) que de nombreux intellectuels ont contribué à répandre après être sortis des goulags.⁸¹

Il est à noter qu'une insulte (ou autre familiarité) écrite noir sur blanc aura plus d'impact que si elle est simplement prononcée. C'est pourquoi il y a une certaine tendance à atténuer (sans édulcorer !) les gros mots dans le sous-titrage. Par ailleurs, depuis 2014 la législation russe interdit l'utilisation langage « obscène » dans les films, sous peine d'amende et d'interdiction de projection.⁸²

⁸¹ Introduction du dictionnaire en ligne *Похуй* consultable sur http://www.russki-mat.net/f/Russe_vivant.php

⁸²

Afin de traduire des répliques familières ou grossières russes, la solution la moins maladroite est de se représenter ce qu'un personnage francophone du même milieu social et de la même tranche d'âge dirait spontanément.

Une technique simple pour faire apparaître le langage familier dans un sous-titre est d'omettre l' « ne » de la négation comme dans l'exemple suivant :

N°234, 00:13:22:05 00:13:24:09 & n°235, 00:13:24:13 00:13:27:09

А потом она убежала к Эльдаринному дому, ну к моему двоюродному брату, который меня жутко бесит .	Elle a déménagé près de chez Eldar. C'est mon cousin, je peux pas le blairer.
--	--

Dans le sous-titre 671, on peut voir que le traducteur anglais est parvenu à transférer l'expression idiomatique *спусь* (de *спать*, chier). En français il n'existe pas de tournure de phrase permettant ce parallèle, néanmoins la colocation « flipper à mort » pourrait tout à fait être utilisée par un jeune adolescent.

N°671 00:41:01:02 00:41:04:17

А вы не боитесь? Я как бы спусь .	Vous n'avez pas peur ? Moi je flippe à mort .	Aren't you afraid? I'm scared shitless .
---	---	--

En Russie, il existe de nombreux synonymes pour la vodka⁸³. En francophonie, nettement moins. Dans les sous-titres 106 et 107, puisqu'il est déjà mention de vodka dans le premier sous-titre, j'ai préféré consacrer davantage de caractères à une expression idiomatique se rapportant à l'ivresse plutôt qu'à un synonyme d'alcool.

⁸³ Le mot *водка* étant lui-même un diminutif de *вода*.

N°**106** 00:05:38:21 00:05:41:00 & n°**107** 00:05:41:14 00:05:43:21

Алена, у тебя с собой водка? Доставай, Ален, водяру, бухать будем.	Tu as de la vodka ? Viens, on se bourre la gueule.
--	---

Un des évènements centraux du documentaire est la bagarre que Natacha et son ancienne amie Diana se livrent. Le mot *стрелка* est utilisé tout au long du film en référence à cette bagarre. Provenant de l'argot criminel, il signifie tout d'abord un rendez-vous, mais peut également désigner un règlement de compte, ou une baston.

Dans le sous-titre 238, je l'ai traduit le terme littéralement.

N°**238** 00:13:39:13 00:13:42:09

Ну, пойдём со мной на стрелку.	Allez, viens avec moi à la baston.
---------------------------------------	---

Aux sous-titres 466 et 467, j'y ai fait référence au moyen d'une paraphrase.

N°**466** 00:29:00:13 00:29:03:02 & n°**467** 00:29:03:07 00:29:05:08

Ты бы не был тряпкой, если бы пошел со мной на стрелку с Дианой	Tu es un trouillard parce que tu n'es pas venu quand je me suis battu contre Diana.
---	--

Enfin pour le sous-titre 651, j'ai contracté l'adjectif et le substantif afin de gagner de l'espace tout en conservant le sens de la collocation.

N°**651** 00:39:58:10 00:40:00:17

Получается, повторная стрелка ?	Je lui demande une revanche ?
--	--------------------------------------

3.3.10 Utilisation de « block box ».

Dans plusieurs scènes avant, pendant, ou après la bagarre, il y a des moments de cacophonie où tout le monde parle ou crie en même temps. Afin de rester focalisé sur l'une ou l'autre réplique en particulier, la réalisatrice a décidé d'insérer des sous-titres russes.

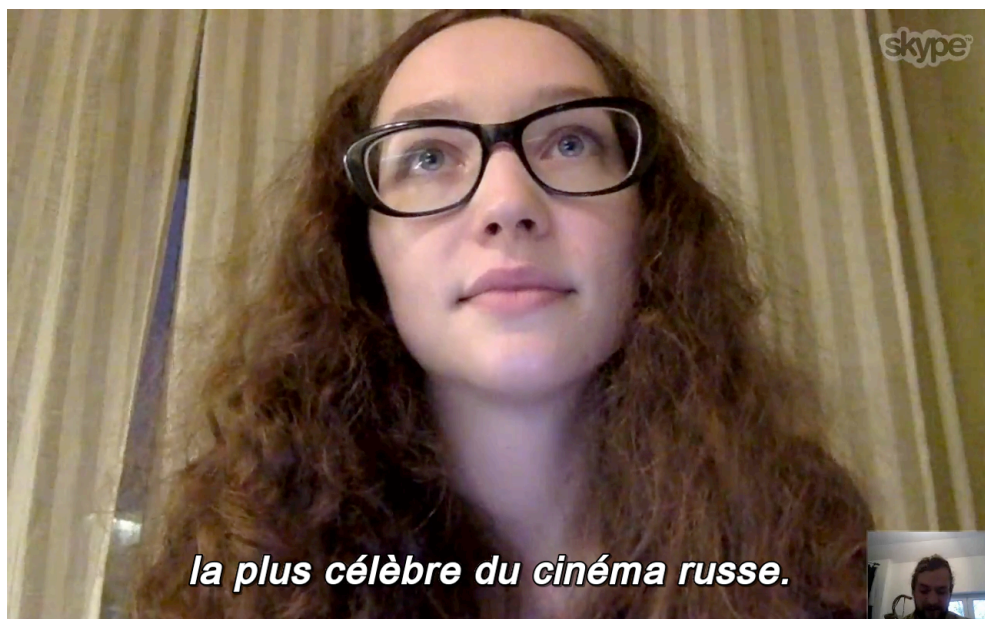
Dans le but d'améliorer la lisibilité des sous-titres français qui apparaissent par-dessus les russes, j'ai utilisé la fonction block box sur le programme de sous-titrage EZ-titles.

Les sous-titres 255→259 ; 274→284 et 300→321 sont donc encadrés par des boîtes opaques qui cachent les phrases russes à l'écran.



3.3.11 Utilisation de l'italique dans l'interview filmée

Pour le sous-titrage de l'interview de Liza Kozlova que j'ai réalisé sur Skype, j'ai décidé d'utiliser l'italique d'une façon différente que celle préconisée par les normes. Normalement l'italique est réservé aux voix-off ou aux voix hors champ. Or, sur la capture vidéo de Skype, on me voit dans le coin inférieur droit. Je ne suis donc pas tout à fait hors champ, mais pas visible pour autant. J'ai donc décidé, dans le but d'une meilleure dissociation des répliques, de sous-titrer toutes mes interventions en italique.



Bibliographie

Ouvrages

- BOUTLER C., (2012) *Похуй ! -Dictionnaire de russe argotique et familier-Словарь русского мата и неформального языка*. Accessible à l'adresse <http://ruski-mat.net/home.php>
- GAUTHIER, G. (2000). *Le documentaire, un autre cinéma*. Nathan.
- LAURENT, N. (2000). *L'œil du Kremlin: cinéma et censure en URSS sous Staline, 1928-1953*. Privat.
- SCHNITZER, L., & SCHNITZER, J. (1979). *Histoire du cinéma soviétique: 1919-1940*. Pygmalion, Gérard Watelet.
- SUMPF, A. (2015). *Révolutions russes au cinéma: Naissance d'une nation* : URSS, 1917-1985. Armand Colin.
- ВЕРТОВ, Д., & ДРОБАШЕНКО, С. (1966). *Дзига Вертов: статьи, дневники, замыслы*. Изд-во Искусство.
- ЛЕБЕДЕВ, Н. А. (1955). *Очерк истории кино СССР: немое кино*. Искусство.

Articles

- GAMBIER, Y. (2004). La traduction audiovisuelle : un genre en expansion. *Meta: Journal des traducteurs*, 49(1), 1. <https://doi.org/10.7202/009015ar>
- GAMBIER, Y. (2007). Le sous-titrage: une traduction sélective. *Tradterm*, 13, 51. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2007.47464>

- GOTTLIEB, H. (1994). Subtitling: Diagonal translation. *Perspectives*, 2(1), 101–121. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961227>
- JACQ, J. (2009). Le sous-titrage des films russes en français: contraintes spécifiques et stratégies paraphrastiques. *Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация*, (1), 80–90.
- LAURENT, N. (1995). Le modèle soviétique des studios: l'exemple de Lenfilm. *Vingtième Siècle, revue d'histoire*, 46(1), 107–116.
<https://doi.org/10.3406/xxs.1995.3158>
- SHIRYAEVA, V., & BADEA, G. L. (2014). Subtitling: The Transfer of Culture-specific Words in a Multidimensional Translation. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 149, 883–888.
<https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.08.270>
- ДЕРЯБИН, А. С. (2000). Кинопоезд. Каталог фильмов. *Киноведческие записки*, (49).
-

Documents académiques

- PEZZA-BRAOUN, E. (2008). *Le cinéma documentaire en Russie: statut et perspectives (1987-2007)*, Université Paris III (mémoire de master II), consulté à l'adresse
https://www.kinoglaz.fr/a_divers/memoire_e_braoun.pdf

Documents électroniques

- COOK, D. A., & SKLAR, R. (s. d.). History of the motion picture. In *Encyclopaedia Britannica*. Consulté à l'adresse <https://www.britannica.com/art/history-of-the-motion-picture/The-silent-years-1910-27>
- GARAGEMCA. (s. d.). *Дискуссия в Музее «Гараж». Документальное кино: правда и правдоподобие*. Consulté à l'adresse <https://www.youtube.com/watch?v=sURq7pWeC0Y>
- POURQUERY, D. (2012, avril 2). Genre! *Le Monde.fr*. Consulté à l'adresse http://www.lemonde.fr/idees/article/2012/04/02/genre_1678658_3232.html
- Вестник архивиста - ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОБЩЕСТВЕННЫХ И БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ В ПЕРИОД РУССКО-ЯПОНСКОЙ И ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙН. ИСТОЧНИКОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КИНОФОТОДОКУМЕНТОВ РГАКФД. (s. d.). Consulté 20 juillet 2017, à l'adresse <http://www.vestarchive.ru/ubilei/627---kan-----html>
- ДОКУМЕНТАЛЬНОЕ КИНО | Энциклопедия Кругосвет. (s. d.). Consulté 18 mai 2017, à l'adresse http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/teatr_i_kino/DOKUMENTALNOE_KINO.html?page=0,0
- Марина Разбежкина: «Документальный фильм: нужен ли сценарий?». (s. d.). Consulté 11 juin 2017, à l'adresse

<https://www.kinoart.ru/archive/2017/01/marina-razbezhkina-dokumentalnyj-film-nuzhen-li-stsenarij>

- Телеканал Дождь. (s. d.). *О документальном кино /// ФРАГМЕНТЫ*. Consulté à l'adresse <https://www.youtube.com/watch?v=DHq9hpWJke0>
- Фильмы Артдокфеста". (s. d.). Consulté 8 août 2017, à l'adresse <https://www.svoboda.org/a/2251280.html>

Dictionnaires et outils de traduction

- TLFI. (s.d.). Le trésor de la langue française informatisé. Consulté à l'adresse <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.
- Université Caen Normandie. (2016). Centre de Recherche Inter-langues sur la Signification en COntexte (CRISCO). Consulté à l'adresse <http://www.crisco.unicaen.fr/>.
- *ABBYY Lingvo x5*
 - *Oxford Dictionary of English*, (2010), OxfordDictionary En-En for ABBYY Lingvo x5, 3rd Edition, Oxford University Press.
 - Kuznetsov S. A., (2010), *Comprehensive Russian Explanatory Russian Dictionary* ExplanatoryBTS (RU-RU for ABBYY Lingvo x5).
 - Ozhegov S., Shvedova N., (1994), *Explanatory dictionary of Russian*, OzhegovShedova'sDictionary Ru-Ru for Lingvo x5, Very Ltd., Israel.
 - *Great Soviet Encyclopaedia*, (1998), GreatEncyclopaedicDictionary Ru-Ru for Lingvo x5, Moscow.
 - Ushakov D., (2000), *Explanatory dictionary of Russian*, Ushakov'sDictionary Ru-Ru for Lingvo x5, ACT, Astrel, Moscow.
 - Scerba L., Matoussevitch M., Vorontsova T.P. et al (2004), *The Comprehensive Russian-French Dictionary*, Universal Ru-Fr for ABBYY Lingvo x5, Russkiy Yazyk-Media.

Références filmiques

- KOZLOVA L., (2016), *Dans l'œil du cyclone (В центре циклона)*, Russie, 44 minutes.
- DUMORTIER S., (2016), *Interview de Liza Kozlova*, 20 minutes.

